



UNIVERSIDAD  
PEDAGOGICA  
NACIONAL

INSTITUTO HIDALGUENSE DE EDUCACION  
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL  
UNIDAD 131, PACHUCA, HGO.

✓  
**EL USO ORAL DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA  
LENGUA EN EL TERCER GRADO DE  
EDUCACION PRIMARIA BILINGUE**

**PROFRA. ZENAIDA ORTUÑO ALEJO**

**PROPUESTA PEDAGOGICA**

**PARA OBTENER EL TITULO DE LICENCIADO  
EN EDUCACION PRIMARIA PARA  
EL MEDIO INDIGENA**

**PACHUCA, HGO.**

**AGOSTO DE 1997.**

LEPEPMI 90/DT0013/97

**DICTAMEN DE TRABAJO**

Pachuca de Soto, Hgo., 29 de julio de 1997.

**C. PROFRA. ZENaida ORTUÑO ALEJO**  
P R E S E N T E:

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Exámenes Profesionales de esta Unidad y como resultado del análisis y Dictamen por la Comisión de Titulación, realizado a su trabajo intítulado : **"EL USO ORAL DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA EN EL TERCER GRADO DE EDUCACIÓN PRIMARIA BILINGÜE"**, opción Propuesta Pedagógica, presentado por su Asesor Pedagógico **PROFR. OTILIO BAUTISTA HERNÁNDEZ**, manifiesto a usted que reúne los requisitos establecidos al respecto por la institución.

Por lo anterior se dictamina favorablemente para presentarlo ante el H. Jurado que se le designará al solicitar su Examen Profesional.

**ATENTAMENTE:**  
**"EDUCAR PARA TRANSFORMAR"**



  
S. E. P. H.  
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL  
H I D A L G O  
**PROFR. FERNANDO CUATÉPOTZO COSTEIRA**  
PRESIDENTE DE LA COMISIÓN DE EXAMENES  
PROFESIONALES DE LA UPN - HIDALGO

c.c.p. Depto. De Titulación.- Universidad Pedagógica Nacional.-México D.F.- Presente.

FCC/arce.

# I N D I C E

	<b>Página</b>
INTRODUCCION .....	1
CAPITULO I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	
1. Definición del objeto de estudio...	4
2. Justificación.....	7
3. Objetivos: General y particulares..	9
CAPITULO II. REFERENCIAS CONTEXTUALES	
1. Contexto social	
1.1. Comunitario.....	12
1.2. Familiar.....	18
2. Contexto institucional	
2.1. La escuela.....	20
2.2. El aula.....	29
CAPITULO III. REFERENCIAS TEORICAS	
1. La enseñanza del español en la educación de los grupos indígenas..	39
2. Los niños indígenas y su inicio en el uso del español oral.....	42
3. El aprendizaje de un segundo idioma: Una explicación desde una perspectiva psicológica.....	46
4. El desarrollo de la expresión oral como base para el aprendizaje de la lectura y la escritura.....	51

5. La actividad lúdica como actividad privilegiada en el trabajo escolar. 56

**CAPITULO IV. REFERENCIAS METODOLOGICAS**

1.- Metodología de trabajo seguida en el proceso de construcción de la Propuesta Pedagógica..... 59

**CAPITULO V. ALTERNATIVA METODOLOGICA**

1. Encuadre de la alternativa..... 63  
2. Criterios metodológicos-didácticos. 64  
3. Organización previa al desarrollo de las estrategias..... 68  
4. Desarrollo de las estrategias:  
- Juego "JUGUEMOS A LAS ENFERMERAS". 72  
- Juego "JUGUEMOS AL TELEFONO"..... 81  
- Juego "JUGUEMOS A UN PROGRAMA DE RADIO "SOLO PARA NIÑOS"..... 89

**CAPITULO VI. PERSPECTIVAS DE LA ALTERNATIVA**

PEDAGOGICA..... 100  
CONCLUSIONES..... 101  
BIBLIOGRAFIA..... 104  
ANEXOS

## D E D I C A T O R I A S

A mi madre, por su apoyo y comprensión hasta en los últimos momentos de su existencia para la realización de este trabajo.

Con cariño y gratitud a mi esposo y a mis hijos, por haberme impulsado a culminar una de mis grandes metas.

Al cuerpo de asesores de la Subsede Huejutla, por su valiosa contribución en mi formación profesional, principalmente al Profr. Otilio Atanacio Bautista, por la asesoría profesional que me brindó en el proceso de construcción de la presente Propuesta Pedagógica.

## INTRODUCCION

El trabajo de Propuesta Pedagógica, sobre mi preocupación temática intitulada " EL USO ORAL DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA EN EL TERCER GRADO DE EDUCACION PRIMARIA BILINGÜE " derivada de una problemática de mi práctica docente para la enseñanza del español oral, es resultado del esfuerzo cotidiano que he venido realizando para mejorar el " COMO " de mi quehacer docente.

Consciente de la necesidad y responsabilidad profesional que debemos asumir los Maestros Bilingües, de buscar constantes innovaciones o adecuaciones que permitan lograr la competencia lingüística del niño indígena en la dos lenguas, de manera creativa y funcional; propongo una Alternativa Metodológica a base de Juegos de Imitación en las que el niño, jugando e interactuando con sus compañeros y maestra vayan ejercitando oralmente el español como segunda lengua, sin embargo; no fue nada sencillo el haber logrado construir y reconstruir esta propuesta, puesto que tuve muchas dificultades de carácter conceptual, metodológico y temporal, ya que está a mi cargo la dirección de la escuela, además de atender al Grupo Multigrado, este factor me impidió trabajar con regularidad el presente documento, ya que el tiempo fue insuficiente.

Otro de los factores tiene relación con el dominio del Método de Investigación Participativa, sin embargo, motivada por el deseo de mejorar mi práctica docente y de

lograr mi titulación como parte de mi superación profesional; empecé a esbozar mi trabajo que poco a poco fui construyendo con el apoyo de mi asesor, para este fin, me valí también del Instructivo de Titulación y Antologías de la UPN y algunos materiales de apoyo al maestro de la SEP y DGEI relacionados con la asignaturas de español, pero sobre todo impulsado por cada una de las vivencias y aspiraciones de mis queridos alumnos que no solo aprendieron de mí sino yo de ellos, lo cual me ha llevado a comprender y revalorar mi identidad cultural como parte del grupo étnico, ya que precisamente por la forma en que se me castellanizó en la Escuela Primaria sin considerar la lengua y cultura propia, tenía poco interés de aprender mejor a hablar mi lengua.

El contenido de la Propuesta se estructuró de la siguiente manera:

**CAPITULO I.** En este capítulo se encuentra el Planteamiento del problema donde se formula y delimita el objeto de estudio, así como los argumentos que justifican la elección del mismo, también se exponen los objetivos generales y particulares que orientan el proceso de construcción de la Propuesta Pedagógica.

**CAPITULO II.** En este capítulo se describen los elementos contextuales tanto de carácter social como institucional que de alguna manera influyen en el objeto de estudio.

**CAPITULO III.** En este capítulo, se insertan algunos principios psicológicos, pedagógicos, lingüísticos y sociológicos que fundamentan mi objeto de estudio.

**CAPITULO IV.** En este capítulo se destaca el uso de la Metodología utilizada en la presente Propuesta Pedagógica.

**CAPITULO V.** En este capítulo se expone la Alternativa Metodológica que parte de un esquema orientador y los criterios metodológicos.

**CAPITULO VI. PERSPECTIVAS DE LA PROPUESTA PEDAGOGICA.** En este capítulo se contempla la pertinencia de la aplicación de los juegos de imitación como un recurso pedagógico que se ofrece al maestro, para facilitar la enseñanza-aprendizaje del español oral como segunda lengua, a partir de un enfoque funcional y significativo.

**CONCLUSIONES.** En este apartado se describe cómo surgió la idea de la estrategia y cómo se fue construyendo el trabajo de la Propuesta Pedagógica, también se contemplan algunas concepciones relacionadas al uso del español oral y la evaluación.

**BIBLIOGRAFIA.** En este apartado se encuentran las fuentes de consulta en las que me apoyé para el proceso de construcción de la presente Propuesta.

**ANEXOS.** En este apartado se insertan algunas fotografías y documentos que justifican y complementan mi trabajo de Propuesta.

## CAPITULO I

### PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

#### 1.- Definición del objeto de estudio.

La enseñanza del español como campo de conocimiento en la Educación Primaria Indígena, ha sido y sigue siendo un reto difícil para el Magisterio Bilingüe quien debe de lograr que los alumnos alcancen a comunicarse en las dos lenguas; en la lengua materna del niño que es el náuatl y el español como lengua oficial.

Por lo consiguiente, el tener presente que el propósito de la Educación Bilingüe es lograr que al término de la Instrucción Primaria, los alumnos tiendan a comunicarse con igualdad de eficacia en las dos lenguas, en sus dos formas: oral y escrita, no es suficiente, cuando los resultados observados en alumnos egresados de la Escuela Primaria evidencian una serie de dificultades para hablar y escribir la segunda lengua, que probablemente uno de los factores más determinantes tenga que ver con las formas de enseñanza utilizadas por los docentes en la formación de estos alumnos, por otro lado, puede responder a factores lingüísticos, contextuales y psicológicos. Sea cual sea el factor que incide en el problema, lo cierto es, que a pesar de las diversas propuestas derivadas del Subsistema de Educación Indígena para lograr en los alumnos un bilingüismo aceptable; sigue presentándose el mismo

problema: los alumnos no comprenden lo que leen o escriben, no pueden entablar un diálogo breve con personas que utilizan sólo la lengua oficial ( español ), no pueden contestar un cuestionario o un ejercicio de libro, o un instrumento de evaluación sin la intervención del docente, ante esta situación; el maestro cumple dos funciones dentro del aula, primero la de traducir la lengua oficial en la lengua materna del niño y viceversa; la segunda, desarrollar el proceso enseñanza-aprendizaje, lo cual presenta mayor dificultad en grupos multigrados, donde el docente no sólo se concreta a su grupo sino tiene que atender otras funciones (administrativas, sociales, culturales, etc.) como es mi caso.

Por tal motivo, considero pertinente ocuparme del uso de la segunda lengua en su forma oral, como objeto de estudio bajo la siguiente interrogante:

¿ COMO PROPICIAR EL USO DEL ESPAÑOL ORAL COMO SEGUNDA LENGUA EN LOS ALUMNOS DEL TERCER GRADO DE EDUCACION PRIMARIA BILINGÜE ?.

El objeto de estudio se ubica en la Escuela Primaria Bilingüe "Justo Sierra" C.C.T. DPB0086W, de la comunidad de Tezohual, Huejutla, Hgo; se concreta la asignatura de español cuyos contenidos se relacionan a la lengua hablada, para lo cual se recurre a algunas referencias teóricas que me permitan iniciar a los alumnos en el uso gradual de un lenguaje más especializado para facilitar la apropiación de

los contenidos escolares a partir del enfoque comunicativo que propone el nuevo Plan y Programas ( 1993 ) para la enseñanza del español.

A continuación presento algunas interrogantes que surgieron del análisis de mi práctica docente al elegir la Propuesta Pedagógica como opción de titulación:

¿ Por qué los alumnos no pueden o no quieren hablar en segunda lengua cuando en la escuela, hogar o en el camino se encuentran con personas que hablan sólo la lengua oficial (el español) como son las enfermeras, roseadores, electricistas o compradores de palmilla o cerdos ?.

¿ Por qué se limitan a contestar? ¿ Será por vergüenza o será que no pueden codificar o descodificar el mensaje ?.

¿ Qué papel juega el maestro, el contexto del niño y los contenidos curriculares para lograr que se inicie en el uso del español oral como segunda lengua ?.

¿ En qué medida podrá la lengua materna del niño, contribuir a propiciar el uso oral de la segunda lengua ?

¿ En qué medida influye el uso de la segunda lengua en la apropiación de los contenidos escolares y el aprovechamiento escolar ?.

## 2. Justificación

El uso de una segunda lengua no sólo es un propósito institucional, sino una demanda social, que parte de la necesidad de los padres de familia y la sociedad comunitaria tienen para comunicarse con sujetos ajenos a su contexto lingüístico, ya sea por cuestiones de trabajo, gestoría, pequeño comercio, etc.

Para la escuela, el uso del español como segunda lengua juega un papel importante en la apropiación de los contenidos escolares y para lograr la competencia comunicativa en ambientes o situaciones lingüísticas reales, sin embargo; su desarrollo enfrenta un verdadero problema en el aula, el cual, ya ha sido identificado en el presente planteamiento. Por lo que, éste trabajo tiene por finalidad: Conocer, analizar y reflexionar sobre algunos elementos teóricos, metodológicos y contextuales que me permitan proponer una estrategia didáctica, sobre la cual, redefinir y reorientar los procesos de enseñanza y aprendizaje de la Educación Bilingüe, para el tratamiento particular de la segunda lengua en forma oral, involucrando de manera directa a los propios alumnos, apoyados a su vez de la familia y la comunidad.

La relevancia que adquiere el tratamiento de esta problemática, es que la alternativa se basa a través de juegos de imitación, para despertar el interés del alumno por aprender a usar el español como segunda lengua de

manera funcional y en contextos reales; facilitar el uso comprensivo de los libros de texto y enriquecer su vocabulario, de esta manera se podrá contribuir en el mejoramiento de la calidad educativa de los alumnos de acuerdo a los propósitos pretendidos por la Educación Primaria Bilingüe, destinado a las comunidades indígenas del país.

Con esta propuesta, no se pretende sustituir la lengua materna (nauatl) por la segunda lengua (español), sino más bien el uso de las dos lenguas en condiciones de igualdad pero para lograrlo; es necesario ejercitar constantemente la segunda lengua, para lograr que el alumno la use sin tener que codificar (producir) o descodificar (interpretar) el mensaje en su lengua materna, El contexto comunitario (La comunidad indígena) lo considero como espacio propicio para el aprendizaje, y puesta en práctica de la lengua oral no porque la gente use en su cotidianidad lingüística el español como segunda lengua, sino porque algunos cuentan con radios y pocos televisores, estos medios de comunicación están presentes de alguna manera en la vida cotidiana de la población. En el caso de la radio tiene una gran influencia no sólo porque reafirma y fortalece la lengua materna del niño y el español (para el caso de la difusora XEHGO del Estado de Hidalgo), sino que también promueve el reconocimiento de los valores, conocimientos, tradiciones, etc. de la población étnica y la cultura nacional. En el caso de la televisión tiene doble función: Hacer que

los niños se vayan apropiando de algunos signos lingüísticos relacionados con lo que observan en la pantalla e ir apropiándose de algunos elementos de la cultura nacional. Por otro lado, el contexto comunitario permite ir poniendo en práctica lo aprendido gradualmente en la conversación con algunos sujetos de habla española que llegan a ella y estas actúan también en los espacios físicos donde frecuentan los niños como en la milpa, en los caminos, lugar de juego. Ahora bien, lo comunitario no tiene privacía, el niño juega en el lugar de su preferencia sin que reciba llamadas de atención de que cierto lugar es de equis señor. Escoge lugares muy reservados donde imitan al maestro, al chofer, al locutor, por lo tanto, considero que este objetivo no es contradictorio en que el espacio comunitario no puede dar un aprendizaje en el uso de la segunda lengua con el simple hecho de que los padres de familia del niño sean monolingües en la lengua nauatl.

### **3. Objetivos**

#### **General**

Proponer algunas estrategias didácticas para que los alumnos de tercer grado de la Escuela Primaria Bilingüe "Justo Sierra"; logren de manera creativa, progresiva y funcional, el uso del español oral como segunda lengua a partir de los referentes lingüísticos y culturales que

poseen, en la que como indígenas puedan asumir una actitud reflexiva y crítica no sólo en el uso de su lengua materna, sino también, en una segunda lengua, tomando en cuenta la cultura en que se parte o se ubica.

### **Particulares**

- Conocer, analizar y detectar los problemas socio-psicolinguísticos que los niños enfrentan para el aprendizaje oral de la segunda lengua.
- Reconocer la dinámica grupal, el juego y la imitación como recursos para propiciar situaciones comunicativas que permitan a los alumnos expresarse con claridad, coherencia y sencillez dentro del aula y en circunstancias comunicativas reales.
- Que los alumnos reconozcan y practiquen las normas y funcionamiento de la oralidad de la segunda lengua, iniciándose en pequeñas conversaciones, exposiciones y argumentaciones.
- Lograr en los alumnos el reconocimiento de su lengua materna como factor determinante en su aprendizaje comunitario y escolar, así como base para el aprendizaje del español como segunda lengua.

= Considerar al contexto escolar y comunitario<sup>(\*)</sup> como espacios propicios para el aprendizaje y puesta en práctica del español oral como segunda lengua.

## CAPITULO II

### REFERENCIAS CONTEXTUALES

#### 1. Contexto social.

##### 1.1. Comunitario.

La comunidad de Tezohual, pertenece al municipio de Huejutla, Hgo; su nombre en español significa "Lugar de Piedras tendidas", fue fundada en el año de 1979, cuenta con 166 habitantes netamente indígenas, de los cuales, 34 son analfabetas principalmente las mujeres. Está ubicada a 1.300 km. de la carretera federal Huejutla-Tamazunchale, entre Xocotitla y Contepec del mismo Municipio. Al Norte, limita con la comunidad de Contepec; al Sur con áreas de cultivo y pastizales propiedad de un señor llamado Hilario de Macuxtepetla; al Este, con Xocotitla; y al Oeste, con Ecuatsintla (ambos del mismo municipio), cuenta con una superficie aproximada total de 35 hectáreas, relieve levemente accidentado, casas dispersas, clima cálido-húmedo característico de la región.

La flora está constituida principalmente por árboles frutales, plantas alimenticias, maderables y medicinales entre otras. La fauna silvestre, sólo algunas especies como tlacuaches, zorrillos, tuzas, etc.; que últimamente se han visto afectados por la tala de los pocos árboles

maderables existentes, como el cedro y el pioche; y por las actividades agrícolas, ocasionando un evidente desequilibrio ecológico en la zona, por otra parte da como resultado la escasez de agua, secándose por completo los pozos y manantiales durante la estación de primavera; esta situación obliga a los habitantes a conseguir agua en otras comunidades como Xocotitla y Contepec cercanas a ellas y en esta tarea de abastecimiento, los niños tienen una participación muy acentuada que se manifiesta en el incumplimiento de las tareas escolares.

La actividad económica de subsistencia, depende principalmente del trabajo asalariado en las actividades agrícolas de las comunidades aledañas; los jornaleros venden su fuerza de trabajo a un bajo precio de \$ 10.00 diarios, pero dada la necesidad que tienen de sostener a sus familias y sufragar otros gastos como cooperaciones comunitarias, deudas o problemas de salud, con este mínimo salario no les alcanza satisfacer las principales necesidades, por lo que frecuentemente se ven obligados a pedir por adelantado una parte de su salario, estableciéndose así una dependencia entre jornaleros y propietarios.

En cuanto a la actividad productiva de la comunidad, se basa principalmente en el café y la palmilla en pequeña escala, estos productos son vendidos a los intermediarios de los lugares más cercanos como Macuxtepetla, Jaltocán y

Huejutla, con el pago de estos productos, compran los alimentos básicos.

El régimen de propiedad de la comunidad es comunal, cuya extensión poseída por cada familia es sumamente pequeña, y por lo tanto, no provee de lo más básico a los habitantes que en la mayor parte del año compran maíz; y aún cuando la mayoría de los habitantes cría para consumo familiar algunas aves de corral o para vender algunos cerdos; la población vive una crisis agobiante que se manifiesta en desnutrición, infecciones y otras enfermedades principalmente en algunos menores cuya alimentación cotidiana se basa en tortillas, chile y café.

Entre las costumbres y tradiciones más arraigadas en la comunidad, están la fiesta de muertos (mijkailuitl) más conocido por la región como (Xantolo) que quiere decir fiesta de Todos los Santos, el Carnaval, el lavado de manos (majtekilistli) y el baño del bebé después de la cuarentena (xiuitlaaltlistli)., existen danzas como el de las inditas integrado por jovencitas y niñas, la danza de tres colores formados por jóvenes y niños y los Kuaxompiates que está por desaparecer. La música regional como es la de trío y la de banda de viento son muy apreciados por los habitantes de todas las edades.

La organización política de la comunidad, está representada por el Juez o Delegado Municipal, que es la máxima autoridad del lugar que funge durante un año civil,

cuyas funciones principales son guiar, organizar, dirigir y regular las diversas acciones, gestiones y situaciones de la vida comunitaria, tanto en los acontecimientos religiosos, políticos y sociales, así como mantener una relación estrecha de cooperación mutua con el Comité de la Sociedad de Padres de Familia y la Dirección de la Escuela para su conservación física y funcionamiento de la infraestructura. También existe un Comité Femenil que se encarga del aseo comunitario y un Consejo Escolar de Participación Social que no funciona.

La vida político - social de la comunidad se rige por normas consuetudinarias de tradición oral a las que se sujetan sus miembros a través del Juez; por ejemplo: el trabajo de faena o tequio que se realiza en beneficio de la escuela y la comunidad, las reuniones, las cooperaciones en donde todo exalumno que por alguna razón ya no continúa su educación secundaria u otro Centro de Estudio como Academias, Computación, etc. se tiene que integrar al trabajo comunitario, aún cuando no tenga la edad ciudadana; sin embargo, últimamente esta forma de organización es poco cumplida y debilitada debido a los problemas partidistas entre los pobladores que se han ido agudizando al grado de romper en algunos casos la totalidad de las relaciones de parentesco o amistad.

La religión que predomina en la comunidad es la católica, que de alguna manera influye en la vida social comunitaria; la capilla está ubicada junto a la escuela,

separada sólo por un pequeño bordo con tela ciclón y dada la proximidad de su ubicación, ocasiona algunas controversias debido a las fiestas que se realizan periódicamente, pues hay dos familias que no tienen hijos en la escuela quienes insisten en que el pequeño patio escolar sea el paso permanente que dé acceso a la capilla cuando ya lo ocupan como centro de recepción de quienes acuden cada año a acompañar a los habitantes del lugar en dichas fiestas. Se han llevado a cabo reuniones de concientización e inclusive se levantó un acta de conformidad en el que los vecinos, padres de familia y autoridades firman, reconociendo que los motivos expuestos por los maestros no son simples argumentaciones para cercar el área sino que en realidad, los perros hacen allí sus necesidades fisiológicas, además se corre el riesgo de que personas ajenas a la comunidad atenten contra las pertenencias de la escuela pero sobre todo obstaculizan el patio escolar para el desarrollo de las actividades escolares. Al no cumplirles sus caprichos, se niegan a colaborar en las reuniones y trabajos requeridos por el Centro Educativo, tal como sucedió en el periodo escolar pasado ( 1995 - 1996 ).

La lengua materna: uno de los aspectos culturales más relevantes que identifican al grupo étnico en referencia; cumple diversas funciones en el entorno social del niño, entre las que destaca: la comunicación cotidiana, la transmisión cultural, la socialización, gracias a éstas, se va conformando el acervo cultural del niño, producto de la

tradición oral comunitaria, la totalidad de los habitantes usan el nauatl como único medio de comunicación entre ellos; sin embargo, el papel de los medios de comunicación como la radio y en muy pocos casos la televisión; son espacios comunicativos que paulatinamente van contribuyendo a que los habitantes aprendan el español que finalmente les será útil para comunicarse en situaciones vehiculares.

La transmisión cultural se inicia en el contexto familiar y comunitario en el que los niños se van apropiando de los elementos culturales existentes en la vida familiar y comunitaria a través de las observaciones, imitación o participación directa en las actividades agrícolas o domésticas, o acontecimientos sociales según sea el caso donde intervienen la madre, el padre, los hermanos y los abuelos por medio del ejemplo, la práctica y la tradición oral en su lengua materna, de esta manera se van identificando como integrantes del grupo indígena del cual forman parte.

El documento de la Dirección General de Educación Indígena ( D.G.E.I.) coincide con lo anterior en que: " La transmisión de esta realidad ocurre de manera simplificada para asegurar que durante su infancia el niño pueda comprender y actuar de acuerdo a ella ". (1)

(1) SEP/D.G.E.I. " El desarrollo del niño en las sociedades étnicas " en: EL CAMPO DE LO SOCIAL Y LA EDUCACION INDIGENA II. Antología Básica U.P.N. México 1993. pag. 45.

En cuanto a la vivienda, por las condiciones de extrema pobreza que caracterizan la vida cotidiana de los habitantes, no sólo se refleja en la alimentación, sino en las condiciones materiales de la misma. Por lo regular, cuentan con una casita de zacate o lámina de dos aguas y una cocinita anexa; ambos hechos de otate con enjarre de lodo y zacate, sin iluminación, la cual es compartida por toda la familia, algunos cuentan con fogones en alto, una mesita para comer pero no cuentan con camas rústicas.

## **1.2. Familiar**

La familia, es la unidad básica de la organización social comunitaria, cuya autoridad es ejercida por el padre o la madre cuando éste ya no existe. A través de la familia los niños aprenden a nombrar los objetos de su entorno, a descubrir algunas relaciones entre su medio natural y social, a concebir el mundo, poco a poco se van apropiando de los conocimientos, habilidades, actitudes y valores relacionados con su medio natural y social.

Las niñas desde pequeñas juegan a las comiditas, a lavar la ropa, bañan, peinan y cambian a una muñeca de trapos o de plástico la que también le hablan, también a medida que van creciendo, la madre o las hermanas mayores les van enseñando a realizar algunas actividades domésticas como acarrear agua, barrer, lavar el nixtamal y cuidar de sus hermanitos más pequeños.

Los niños no sólo juegan a labrar la milpa o a traer leña, también juegan a los choferes, al juez, al topile, al policía, en ocasiones, los mismos padres les construyen una especie de carretilla para que sus hijos jueguen al chofer, asimismo los van involucrando en los quehaceres como ir a traer hierba, leña, labrar la milpa, cortar palmilla, etc. Ambos padres participan en la educación de sus hijos al darles consejos, ejemplos, etc. de cómo deben comportarse en la comunidad y la escuela para vivir en armonía y mejorar sus condiciones de vida. En este aspecto los abuelos también cumplen un papel importante, quienes además les gusta narrar sus anécdotas personales, cuentos y leyendas a través de su lengua materna. Así, la familia cumple un papel importante en el desarrollo del niño lo cual constituye la base de su participación escolar y social. Estas explicaciones coinciden con la siguiente cita:

La transmisión y adquisición de la cultura, o el proceso educativo informal en los grupos indígenas, se inicia en los primeros años de vida del niño, en el contexto de la familia y la comunidad, a través de un proceso en el cual los niños van interiorizando todos los elementos de la vida cotidiana en la que participan, en función de su ambiente social inmediato, lo que conforma los primeros pasos en la construcción de su identidad. (2)

Otros de los sitios para la transmisión y apropiación

---

(2) SEP-DGEI, "Fundamentos para la modernización de la Educación Indígena"  
en: PRACTICA DOCENTE Y ACCION CURRICULAR, U.P.N. Antología básica,  
México, 1992. Pags. 212- 213

de la cultura, la recreación y la convivencia social son principalmente la capilla, los campos de cultivo, el pozo, los caminos vecinales, etc. donde constantemente los niños, los jóvenes y los adultos entablan diálogos. Sin embargo, en los últimos dos años (1995 y 1996); las relaciones sociales entre las familias han sido afectadas por los conflictos de carácter político que se han originado al interior de la comunidad, lo cual afecta la armonía y la cooperación entre los habitantes, principalmente para los trabajos colectivos de beneficio común; estos problemas también tienen que ver con los apoyos institucionales de los diversos programas de gobierno: Procampo, Becas de Solidaridad, Apoyo a la Vivienda, Despensas alimenticias, etc.

## **2.- El contexto institucional**

### **2.1. La escuela**

La Escuela Primaria Bilingüe " Justo Sierra " C.C.T. 13DPB0086W está ubicada en el centro de la comunidad. Fue fundada<sup>(\*)</sup> en el año de 1979, a raíz de la separación de ésta a la comunidad de Xocotitla del mismo Municipio. En un principio, funcionó un Patronato integrado por habitantes destacados quienes se encargaron de establecer algunos

---

( \* ) Los datos sobre la fundación de la escuela fueron proporcionados oralmente por algunas autoridades locales pasadas y del archivo escolar como se señala en el segundo párrafo de la página anterior.

criterios para el funcionamiento de la escuela unitaria de nueva creación así como gestionar la adquisición de un predio destinado a la construcción de aulas y solicitar maestros bilingües, de acuerdo a sus expectativas, necesidades e intereses, pero al principio aún cuando ya habían solicitado maestros del Subsistema de Educación Indígena, les llegó una maestra de Primarias Generales que sólo duró un año. Al siguiente año llegó uno de CONAFE (Consejo Nacional de Fomento Educativo) sin la anuencia de la comunidad pero con tal de no ver a sus hijos sin estudiar, lo aceptaron.

Al término del periodo escolar insistieron una vez más a las instancias correspondientes y en 1981 llegó la primera maestra Bilingüe ( según antecedentes orales y del archivo escolar 1981 ). De esta manera, la escuela unitaria que en ese entonces fue registrada con el nombre de " José López Portillo " funcionó con una población escolar de 23 alumnos de primero a cuarto grados de primaria, todos de habla náuatl cuyas edades eran de 6 a 14 años y más. Los maestros sólo permanecían por un periodo escolar, salvo una maestra de nombre Carmela que duró dos periodos escolares, quien se preocupó por las condiciones materiales tan precarias de la reciente institución que en ese entonces solo contaba con una casita de lodo y una superficie sin construir de 217 mts<sup>2</sup>, el patio escolar estaba en desnivel y además en tiempos de lluvia se filtraba el agua.

Se logró conseguir mobiliario escolar, así como material para la construcción del empedrado de dicho patio.

Posteriormente llegaron otros maestros que al parecer no se interesaron por mejorar la escuela; lo problemático fue que llegaron al extremo de permitir a los habitantes la construcción y funcionamiento de la capilla, en forma provisional dentro del mismo patio escolar, de tal manera, que cuando las autoridades lograron ubicarla fuera del perímetro escolar en un terreno que había sido donado para el Centro de Educación Preescolar, surgieron inconformidades de algunos vecinos quienes insistieron que el patio escolar siguiera siendo el lugar de recepción en las fiestas religiosas anuales.

Mi ingreso a esta escuela unitaria fue en el periodo escolar 1986/1987, cuya población escolar era de 23 alumnos y una población general de 131 habitantes. Las condiciones físicas ( edificios, mobiliario y patio ) eran pésimas a pesar de los pocos logros obtenidos por la maestra de referencia. Las relaciones escuela - comunidad no eran tan estables, los niños contaban con calificaciones que no reflejaban el desarrollo de su aprendizaje, la escuela unitaria estaba en malas condiciones.

Al hacerme cargo de la escuela con cuatro grados en un solo turno; me ví en serios problemas, en lo referente a la

metodología puesto que no había atendido grupos multigrados, no tenía la experiencia suficiente para distribuir mi tiempo de manera equitativa; había un acentuado rezago educativo ya que los niños al no contar con educación preescolar y la falta de empeño de los docentes anteriores, solo algunos alumnos sabían leer y escribir pero el factor lingüístico es el que más me afectaba, puesto que la variante dialectal de mi lengua materna tenía una gran diferencia con la de mis alumnos, siendo poblana; y mi práctica se ubicaba en la Huasteca Hidalguense; este problema fue el más grave, puesto que tenía que hacerme entender con mis alumnos y entablar una comunicación estrecha y constante con los padres de familia y vecinos, que por cierto cuando llegué no tuve buena aceptación al identificarme que no hablaba como ellos; por un instante me negaron las llaves del que sería en adelante mi salón de clases.

Otro de los problemas fue el clima, la adaptación al contexto y a las normas oficiales de la zona en el llenado de algunos documentos. En el primer periodo escolar más que satisfacciones fue un periodo de adaptación, pero al mismo tiempo, de reflexión, puesto que estaba frente a un grupo de habitantes que poco a poco me iba ganando su confianza, su amistad y su participación, aún cuando entre ellos siempre había manifestaciones de agresividad; pero poco a poco se fueron acercando a la escuela, ya sea con sus faenas, cooperaciones, reuniones, la asistencia diaria de sus hijos, las palabras de apoyo de algunos señores que no

161252

tenían hijos en la escuela poco a poco fueron valorando el trabajo escolar.

Todo lo anterior me produjo satisfacciones, pero al mismo tiempo los problemas de carácter metodológico en la enseñanza seguían presentes; no podía de la noche a la mañana lograr grandes avances, puesto que muchos de los elementos de mi práctica eran tradicionales, por lo regular mi clase era expositiva, constante improvisación, falta de empleo de material didáctico, además no tenía confianza a mis compañeros para preguntarles.

Al paso de algunos períodos escolares, logré mejorar mi práctica docente, superé el problema lingüístico y mejoré la metodología en atención a grupos multigrado gracias a la preocupación y dedicación personal y de los cursos de actualización recibidas, sin embargo no estaba resuelto todo puesto que habían otros factores que influían en mi práctica docente, como las relaciones de maestra-alumnos, la ausencia de estrategias para lograr el aprendizaje grupal o de equipo, etc.

Con la construcción de la carretera de acceso a la comunidad; las máquinas afectaron una parte de cafetal propiedad de una señora de Xicotitla, lo que provocó grandes problemas, tuvieron que solicitar la seguridad pública del Estado ( Granaderos ) para proteger a los habitantes de la comunidad puesto que estaban bloqueadas las veredas y caminos vecinales, este problema ocasionó

que los niños de los grados superiores (5° y 6°), los atendiera para no exponerlos en peligro; esta situación me complicó más el trabajo ya que tenía que relacionar contenidos de todos los grados. Por un tiempo trabajé medio tiempo para los tres primeros grados y después del receso hasta la salida para los grados siguientes, posteriormente los padres de familia solicitaron incremento de maestro, que fue autorizado en el periodo escolar 93/94; así la escuela se convirtió en bidocente con 40 alumnos de 1° a 6° grados, además empezó a funcionar el Centro de Preescolar comunitario del CONAFE (Consejo Nacional de Fomento Educativo).

Actualmente la escuela cuenta con un total de 38 alumnos cuya lengua materna es el náuatl; las condiciones materiales han mejorado, gracias a mi empeño y al esfuerzo de los diferentes Comités y Delegados Municipales que han pasado, así como padres de familia y vecinos en general, que han colaborado con la escuela. Se cuenta con dos aulas didácticas en buen estado, el pequeño y único patio escolar pavimentado, el edificio escolar cuenta con servicio de energía eléctrica y una lámpara de alumbrado público, el perímetro escolar cercado con tela maya; las letrinas construidas por el Programa PARE, libros del rincón de lecturas, una máquina de escribir, equipo de sonido, grabadora, duplicador, todo como parte del Programa para abatir el rezago educativo ( PARE ) en Zonas marginadas.

Las relaciones alumnos, maestros, padres de familia y vecinos de la comunidad son más cordiales y estrechas desde mi asistencia a la Licenciatura en la U.P.N. así también hay una mayor interacción con los padres de familia y mi compañero maestro del Centro de Trabajo, que lleva dos periodos escolares laborando en esta escuela; cuenta con la Normal Básica terminada y tiene el tercer semestre de la Licenciatura en la U.P.N. quien siempre se ha mostrado optimista, me ha apoyado en todos los trabajos, asimismo hay una estrecha colaboración con el joven Instructor Comunitario y eso nos ha ayudado para hacer reflexionar tanto a nuestros alumnos como a los vecinos de la comunidad, que es necesaria la unidad, la colaboración, evitar todo tipo de división, sin embargo; los conflictos prevalecientes al interior de la comunidad a los que ya se han hecho referencia, entorpecen de alguna manera la buena marcha de las actividades, puesto que los maestros no tenemos apoyo suficiente de las autoridades y estos a su vez no la tienen de algunos padres y vecinos, sin embargo, cuando se trata de acudir a cobrar el apoyo económico de los becados, acuden juntos a pesar de sus diferencias.

En cuanto a las actividades que se desarrollan al interior de la escuela, se contemplan dentro de un horario general de actividades, entre ellas se destacan: las actividades académicas, honores a la bandera, aseo general, receso, actividades compensatorias, etc.

Para informar a los padres de familia sobre actividades y necesidades, así como los avances y resultados de los alumnos, por lo regular se realizan reuniones con los padres de familia al término de cada bimestre, mediante una programación previa ( orden del día y citatorios ), esta forma de organizar la reunión y el empeño por mejorar cada día mi práctica docente, ha permitido que la mayoría de los padres de familia asistan, opinen y valoren nuestro trabajo. Otra de las estrategias es realizar visitas domiciliarias cuando se considera necesario para que los padres de familia ayuden a sus hijos en el cumplimiento de las tareas escolares, o les permitan reunirse para trabajar en equipo fuera del horario escolar o bien para que contribuyan a enriquecer los conocimientos previos de sus hijos, ya que algunos papás que piensan que con el hecho de que sus hijos asistan a la escuela, es suficiente para el aprendizaje escolar.

En lo que respecta a las actividades propiciadas por la escuela bilingüe, responde a propósitos institucionales pero también a los del grupo étnico. Por lo regular, al finalizar el periodo escolar como un requisito administrativo se elabora un Programa Anual de Actividades que tendrá seguimiento en el siguiente periodo escolar, dicho programa contiene los objetivos, las metas y las actividades y el tiempo en que se deben lograr, las cuales se consideran, sin embargo suelen ser modificadas o no realizadas cuando se acumulan varias actividades como ensayos para eventos académicos, culturales, deportivos,

cívicos; reuniones oficiales y sindicales, campañas de salud realizadas por el personal de la Clínica Rural de Macuxtepetla. Por otro lado la entrega de documentos al inicio y al final del periodo escolar, organización del archivo escolar y de la biblioteca de rincones de lectura, gestiones de infraestructura, etc; en ocasiones no se considera el horario en las actividades de educación física y artística puesto que también el tiempo se ocupa para los ensayos de los festejos del "día de las madres", "día del niño", clausura, conmemoraciones; visitas imprevistas de roseadores, de autoridades locales (Juez, Comité o Presidenta del Comité Femenil); cobro de becas, etc. Rockwell y Mercado al referirse a las normas institucionales, enfatizan en que:

Las múltiples tareas de un maestro de primaria, rebasan la función de enseñanza sobre la cual se centra el currículum normalista; el trabajo del maestro incluye otra serie de funciones que se relaciona con la organización de su grupo y la operación de la escuela.(3)

El trabajo cotidiano desde esta perspectiva, justifica en parte el bajo aprovechamiento de los alumnos del grupo multigrado, sin embargo, también es atribuido a problemas económicos, familiares, genéticos, etc. pero muy pocas

---

( 3 ) Rockwell, Elsie y Ruth Mercado. " De huellas, bardas y veredas: Una historia cotidiana en la escuela ", en: SOCIEDAD Y EDUCACION 1er. semestre. SEP, UPN, México, 1991, pág. 16.

veces a las formas y espacios donde los alumnos aprenden, es decir qué y cómo se enseña, qué recursos se utilizan con que lengua se comunica, cómo interactúa, cómo aplican los nuevos aprendizajes, etc. dominio del tema, qué estrategias utiliza el maestro de grupos multigrado. Vigotsky al referirse al aprendizaje de los niños, puntualiza que:

Para entender el aprendizaje de los niños es preciso entender las relaciones sociales y culturales en donde este aprendizaje se realiza. Es a partir de estas relaciones que el niño construye y elabora su lenguaje y los procesos mentales con los cuales adquiere y usa los conocimientos escolares. (4)

## 2.2. El aula

El aula constituye un espacio importante para el desarrollo del trabajo educativo donde se promueve el fortalecimiento de los etnoconocimientos y la adquisición de los contenidos curriculares a través del proceso enseñanza-aprendizaje; se establecen las condiciones para la convivencia armónica de maestro- alumnos y de alumno- alumnos, esto es posible por el uso de la lengua materna del niño que permite vincular los aprendizajes escolares y los del grupo étnico. Esta forma de interacción en el aula ayuda a los alumnos a externar sus ideas,

---

(4) Dinorah de Lima, "Nuevas ideas para viejas intenciones" en: Criterios para propiciar el aprendizaje significativo en el aula, Antología básica, UPN, 5º. semestre, México 1992, pág. 26

sentimientos, aspiraciones, observaciones y vivencias cotidianas propias del contexto familiar y comunitario; así como lograr aprendizajes significativos, sin embargo, he observado que cuando sólo se usa la lengua oficial, o no está planeada la clase o bien no hay estrategias de interacción para el aprendizaje grupal, los alumnos se limitan a preguntar, contestar o ampliar la información y optan por quedarse callados; esto por lo regular sucede con algunos de los alumnos que tienen lento aprendizaje o son más tímidos.

El aula como parte del contexto escolar, se caracteriza por estar sujeto a una serie de normas institucionales, las actividades académicas son reguladas por un horario de actividades ajustando el tiempo a grupos multigrado en el que contemplo la lengua indígena como asignatura y la enseñanza del español oral de manera práctica; se integraron algunas comisiones entre los alumnos como jefes de grupo, pelotones de aseo, responsables de los rincones de lectura, rincón de matemáticas, de ciencias naturales, de educación artística, registro de fechas en el pizarrón, etc; un pequeño reglamento (normas) realizado con propuesta de niños y maestra, integración de expedientes personales, etc. así como una lista de cotejo mensual que me permite ir valorando la participación de los alumnos, para lo cual considero ciertos indicadores: asistencia, participación grupal, individual, en equipo; tareas escolares y desarrollo del español oral como segunda lengua.

Las listas de cotejo a las que me he referido, permitieron a los niños hacerse una autoevaluación, puesto que ellos mismos registraban al término del horario escolar sus resultados en los que fueron utilizados algunos símbolos.

En lo que respecta a la asistencia diaria de los alumnos es el 100%, salvo en aquellos casos en que algún alumno se encuentre enfermo; la puntualidad, es otra disciplina que se han apropiado pues todos los alumnos llegan casi a la misma hora: los lunes llegan 15 o 20 minutos antes de la hora acostumbrada portando el uniforme para la realización de los honores a la bandera.

Las relaciones alumno - alumnos son variables, debido a los problemas internos que ocasionaron la división de la comunidad en dos grupos; ocasionalmente se reflejan los resentimientos al integrarse en equipo.

Mi tarea dentro del aula y fuera de ella ha sido compleja; me he ido valiendo de algunas estrategias para disminuir esta problemática que de alguna manera se había estado reflejando con mayor frecuencia en el comportamiento de los alumnos. Me he propuesto evitar lo menos posible la improvisación del trabajo docente, buscar la manera de que los alumnos estén más ocupados en el trabajo tanto en grupo como en equipo; no permitir la confrontación entre alumnos, mantener el mismo ritmo de trabajo dentro y fuera del aula; convivios antes de cada periodo vacacional; juegos

dirigidos en el receso, los cuales han sido importantes para apoyar el uso oral del español en los alumnos.

El desarrollo de los contenidos escolares, no siempre se agota ni se tratan en el horario asignado para la asignatura ya que en ocasiones el tiempo destinado en éste, no es suficiente para determinado tema por su complejidad, o bien por aprovechar algún acontecimiento o situación circunstancial de interés para los niños que se adapta a los contenidos curriculares, además las interferencias ocasionadas por reuniones de directores de Zona Escolar visitas imprevistas de servidores públicos como enfermeras, rociadores, padres de familia, etc.

En cuanto a la lengua de enseñanza para el tratamiento de las asignaturas, se realiza en las dos lenguas ( español y nauatl ) pero no en forma simultánea; he observado que cuando el proceso enseñanza - aprendizaje en una clase se desarrolla todo en español, algunos de los niños se muestran indiferentes o bien distraídos, y si la actividad se encuentra en el libro de texto y tienen que resolverlo; no lo hacen a menos que otros de sus compañeros que más o menos entienden le ayuden o con la intervención de la maestra. Una estrategia que les ha ayudado a comprender el contenido de un texto, es que la pregunta sea leída en español y posteriormente traducida oralmente en su lengua materna, por ellos mismos y a la inversa del nauatl al español.

En los grados escolares que atiendo actualmente, se están utilizando los libros de texto nacionales y los de lengua náuatl destinados al segundo ciclo, así como, los materiales para la enseñanza bilingüe ( nivel intermedio ) aunque no con frecuencia.

Mi papel como maestra consiste en ayudar a los niños en aclarar dudas relativas al conocimiento escolar, términos lingüísticos del español desconocidos por el alumno, así como algunas variantes de su lengua materna, puesto que en este Municipio y en particular en esta localidad, no se usa la "tl".

Nótese en el siguiente ejemplo como la lengua náuatl sufre cambios de una comunidad a otra, de un Municipio a otro, tanto por el uso de la "tl" como por la variante dialectal, ejemplo: NOTIONAJ KIPANTI SE YAYAUİK TAMAJSOILI (mi madrina encontró un sapo negro) y el niño de Tezohual, entendería claramente si en el libro de texto náuatl dijera: NOXANTOJNAJ KIPANTI SE TILTIK KUEKUE. (mi madrina encontró un sapo negro). Nótese también que esta traducción no es literal sino de significado.

En cuanto a la enseñanza del español oral como segunda lengua, que se deriva del Programa de Educación Indígena; se les ha dado poca utilidad a los materiales para este grado, pero sí se han realizado otras actividades de rutina como el saludo, dar órdenes en español, autopresentarse

frente al grupo, hacer descripciones orales y escritas, así como pequeñas narraciones traducidas por ellos mismos sobre acontecimientos reales de su entorno comunitario o ficticios. Lo curioso es que en lo escrito de la segunda lengua producen más, en cambio; oralmente se resisten a hablar, pero cuando logran hacerlo; lo hacen con dificultad y ésta dificultad se refleja cuando llega una persona de fuera y les hace una pregunta y en lugar de contestar; suelen agacharse, callar o contestar en nauatl.

En cuanto al aprendizaje de esta segunda lengua, quiero destacar la competencia lingüística de dos alumnos. Una niña de padres bilingües que cuenta con radio y televisión cuya lengua cotidiana es la materna (nauatl); y un niño de padres totalmente monolingües en nauatl que no cuenta con radio, ni televisión, sin embargo, el niño tiene la misma competencia lingüística que la niña. Esto me permite comprender que no siempre representa ventaja contar con niños de familia bilingüe o medios de comunicación como la radio y la televisión, para que haya un buen aprovechamiento; esto también, me explica como influye el estilo de enseñanza del docente para propiciar el uso del español oral en niños monolingües o con un bilingüismo incipiente. (Ver anexo núm. 10) referente al uso del español como segunda lengua en un niño de familia monolingüe indígena.

Los contenidos abordados, son seleccionados en términos del tiempo y de lo que para el niño es importante,

ya que en grupos multigrado, es difícil agotar todos los contenidos de los Programas de estudio, puesto que hay tantas actividades que se deben realizar, en su mayoría son contenidos del Programa oficial.

Otro de los problemas que he enfrentado en mi práctica docente, ha sido la cuestión metodológica; tenía concepciones tradicionalistas sobre el papel del docente, del alumno, el aprendizaje, el contenido, la evaluación, etc; hoy he tratado de modificar no sólo mis concepciones sino mi práctica docente, reconociendo la lengua materna del niño, que juega un papel determinante en el aprendizaje escolar de los alumnos indígenas, de igual importancia es el hecho de considerar los conocimientos previos que poseen como resultado de su entorno familiar y comunitario, pues esto no sólo permite reorientar el conocimiento, sino una forma constante de aprendizaje tanto para alumnos y maestros, pero para lograrlo; he procurado propiciar un ambiente de confianza, de respeto y amistad, generando preguntas abiertas de tal manera que al recibir respuesta de todos, se cuestione el por qué, para qué, cuándo, cómo, con qué, en qué, de qué, etc; estableciendo diferencias y semejanzas.

A continuación describo una situación didáctica de cómo he venido desarrollando mi práctica docente en la asignatura de español. (Estas actividades se ajustan en los dos grados 3° y 6°).

### **Actividades de rutina (grupales)**

- Saludo que incluye otras preguntas: ¿ cómo amanecieron ?  
¿ qué soñaron ? ¿ hicieron la tarea ? (individuales)  
¿ hiciste la tarea ? ¿ quién vió tu tarea ? ¿ a qué  
jugaste ? ¿ con quién jugaste ? ¿ a cuánto estamos ?  
¿ cómo está el día ? etc.

- Autocorrección de la tarea.

- Revisión y corrección de la tarea (intercambio de  
cuadernos) basado en un cuaderno del alumno, copiado  
textualmente en el pizarrón por la maestra.

**1.- Recuperación de la experiencia** (puede ser a partir de  
la ilustración o sobre los pasos para la lectura de  
comprensión).

**2.- Análisis de la experiencia.**

- Integración de equipos para la lectura comentada,  
mediante dinámica "los animales".

- Indicaciones para la lectura (localización, lectura en  
español, traducción, interpretación y uso del  
diccionario).

- Comentarios y dudas del grupo o de los equipos.

- Narración oral del contenido de la lectura (construida progresivamente por los alumnos).
- Inclusión del nuevo vocabulario al diccionario de nauatl y español del grupo.

### **3.- Evaluación de la experiencia.**

- Observar habilidades desarrolladas para la comprensión de la lectura.
- Desarrollo del bilingüismo.
- Seguridad, fluidez, pronunciación de palabras de la segunda lengua, al leer un párrafo.
- Capacidad de integración y participación en el trabajo de equipo.

Tarea: Una relatoría oral y escrita en nauatl y español.  
Uso de las nuevas palabras en la construcción de 5 enunciados.

### **Actividades de alumnos y maestra**

- Registro de resultados en la lista de cotejo por los alumnos de acuerdo a los indicadores.

- Resumen breve en el cuaderno rotativo por la maestra.

Tiempo aproximado: 2 horas.

## CAPITULO III

### REFERENCIAS TEORICAS

#### 1.- La enseñanza del español en la educación de los grupos indígenas.

En las diferentes épocas de la vida nacional, las lenguas indígenas han representado una limitación para el logro de un modelo de nación homogeneizante diseñada por el Estado, para lo cual ha sido requisito indispensable la unificación lingüística, así, la política educativa dirigida a los pueblos indígenas es sustentada en un enfoque nacionalista que trata de negar la diversidad étnica, cultural y lingüística de los grupos étnicos, creándose un conflicto lingüístico y cultural. En este proceso de homogeneización, el español es convertido en lengua oficial y de educación para llevar a cabo los programas de alfabetización-castellanización de los grupos indígenas, para contrarrestar la desigualdad social, pues la sociedad nacional consideraba que el atraso de los grupos indígenas se debía al precario o nulo dominio del español como idioma nacional, se pensó también, que los indígenas eran carentes de cultura y por lo tanto se les tendría que dotar de elementos que les permitiera su activa participación en la vida nacional. Así, el español adquirió un valor social, mientras que las lenguas indígenas se catalogaron como inferiores y por tanto subordinadas a uso local en el ámbito familiar y comunitario. En este proceso

de desvalorización de la lengua y culturas étnicas, los mismos usuarios (algunos) llegaron a negar su identidad entre ellos los propios maestros bilingües. Recuperando la historicidad, podemos comprender la política indigenista diseñada por la sociedad nacional, tal como lo explica el documento de Bases Generales de la Educación Indígena, que dice:

Las lenguas indias representaron una limitación para el logro de un modelo de nación cuya concepción considerada a la unificación lingüística como el requisito indispensable para consolidar la identidad lingüística y cultural del país. (5)

Posteriormente la política del Estado reconoce la composición pluricultural de la sociedad nacional y adopta el modelo bilingüe para el desarrollo de la Educación Indígena, destinado a los grupos étnicos.

Actualmente con el reconocimiento legal de la práctica y difusión de la lengua y culturas indígenas. La D.G.E.I. como instrumento normativo del Sistema Educativo Nacional, ha implementado una serie de acciones entre las que destaca la edición y distribución de materiales y libros de texto en lenguas indígenas para primer y segundo ciclo a todos los alumnos de éste subsistema; actualización permanente del personal en servicio; libros de apoyo al maestro para la enseñanza bilingüe; funcionamiento de talleres de

---

(5) SEP/DGEI, Bases Generales de Educación Indígena, México, 1986, p. 28.

Desarrollo Lingüístico en Centros Piloto e incremento de personal de Educación Indígena.

Con lo anterior, la lengua materna recibe mayor atención y comienza a adquirir gran relevancia en la educación formal como medio de enseñanza y actualmente como objeto de estudio, sin embargo, los grupos indígenas exigen y demandan el aprendizaje del español no solo oral sino escrito, a través del cual puedan lograr un trato más justo y equitativo, difundir y revalorar sus manifestaciones culturales, apropiarse de todos aquellos conocimientos de la cultura en general que les sea necesario para su desarrollo tanto personal como social en todos los aspectos de su vida cotidiana.

Desde este punto de vista, es tan importante el aprendizaje de ambas lenguas: Indígena y Español, para que los alumnos alcancen a desarrollar sus capacidades no sólo de comunicación sino de pensamiento, para que por sí solos puedan desenvolverse en la nueva sociedad. En este caso para Luis Enrique López: "La política educativa lingüística tiene que partir de la definición del tipo de sociedad a la que se aspira y al tipo de hombre que se busca formar." (6)

---

(6) López Luis Enrique, "Política y planificación lingüística" en: LENGUA, MATERIALES DE APOYO A LA FORMACION DOCENTE EN EDUCACION BILINGUE INIERCULTURAL ORELAC, Santiago de Chile, 1989, Pag. 91.

## 2.- Los niños indígenas y su inicio en el uso del español oral

Dada la importancia que tiene para los alumnos bilingües de esta localidad el uso del español oral como medio de comunicación en segunda lengua, para la adquisición de la lectura y la escritura, así como la apropiación de los contenidos escolares y dada la complejidad de su enseñanza; requiere de una serie de estrategias para que su proceso de adquisición y ejercitación en la vida real, sea útil y con igualdad de eficacia con la lengua materna.

El lenguaje verbal siendo la forma de expresión más utilizada para la comunicación del hombre, particularmente en poblaciones con un buen índice de analfabetismo donde el niño lo adquiere de manera natural en el seno familiar y comunitario. Al ingresar a la escuela, el niño ya cuenta con un considerable dominio de su lengua materna, en cambio; el aprendizaje de una segunda lengua, en este caso el español, representa un reto difícil para el maestro quién ha enfocado su enseñanza partiendo de los procesos de lectura y escritura pasando por alto la enseñanza y práctica del español oral. Posteriormente la enseñanza de la lectura y la escritura en esta segunda lengua prácticamente ha tenido mas énfasis a partir del segundo ciclo, puesto que en los dos primeros grados, se trabaja con los materiales del alumno en su lengua materna.

En mi caso, la enseñanza del español oral al cual me refiero en este apartado, a pesar de que el tiempo que destino es muy reducido, pongo en juego algunas actividades de rutina al entrar al salón, donde doy algunas órdenes para poner en movimiento alguna parte del cuerpo, practicar cantos infantiles acompañados de movimientos corporales, por ejemplo: Pim pom, San Serafín del Monte o El gallito, entre otros; ya que los materiales del alumno (juegos de nivel básico y libros del nivel inicial o nivel medio) muy poco los uso al notar que no causan mayor impacto en los alumnos. De esta manera el uso y ejercitación de la segunda lengua en forma oral se dá mas en el contexto escolar, en estos espacios adquieren y saben el significado de algunas palabras que han escuchado o adquirido en su contexto familiar antes de ingresar a la escuela, pero tienen dificultad de pronunciarlo verbalmente y comprenderlo. Si la intención de usar la segunda lengua es lograr la competencia comunicativa, el alumno debe irse apropiando de la segunda lengua, para esto es necesario que el hablante haga uso de la nueva lengua de manera constante, y que esa apropiación se refleje al comunicarse con otra persona y que ésta en realidad interprete lo que el niño trató de expresar. López Luis Enrique destaca la importancia del uso de la segunda lengua como instrumento de interacción social.

La meta del aprendizaje de una lengua debe ser el logro de la competencia comunicativa, lo que significa no sólo el empleo correcto de la nueva lengua, sino también el uso apropiado de ellas en las diversas circunstancias

sociales no sólo es necesario entonces que el hablante haga uso de la nueva lengua según reglas gramaticales, sino también de acuerdo con las normas sociales y culturales que regulan su funcionamiento como instrumento de interacción social. (7)

El bilingüismo desarrollado en alumnos que usan su lengua materna en el hogar, en la comunidad y la escuela pero al mismo tiempo se va promoviendo la enseñanza y uso de la segunda lengua, los niños van adquiriendo un bilingüismo aditivo y funcional de acuerdo a los propósitos de la Educación bilingüe, en este sentido esta forma de adquirir el bilingüismo no minimiza ni excluye a la lengua materna, pero sí puede llegar a caer en situaciones diglósicas, por lo que el docente debe propiciar el uso de esta lengua materna constante para lo cual se requiere de varios ensayos cuyos errores sirvan para mejorar el uso de su lengua.

Una frase que se escucha constantemente en el receso es: "amo vale", quiere decir que no se vale (amo en español quiere decir nó); el resultado es una frase compuesta por dos palabras de diferente lengua; una en nauatl y otra en español.

---

( 7 ) . López Luis Enrique, Op. \_\_Cit. Pag. 72.

mediante sencillas interrogantes que se van tornando mas complejas a medida que van traduciendo lo solicitado, sin embargo; los que tienen un bilingüismo muy incipiente, son más tímidos y sólo se concretan a contestar preguntas cerradas.

A partir de este grado, como ya se mencionó anteriormente, la situación comunicativa dentro del salón, no sólo es en lengua materna sino que se prioriza el uso de la segunda lengua para poder entrar en contacto con los materiales impresos del alumno. En este proceso, se observa una serie de preocupación por parte de algunos alumnos al no poder resolver un planteamiento escolar, ya sea del libro u otro solicitado por la maestra y aún cuando se realicen trabajos por parejas o equipos, llegan a tener dificultad en un trabajo individual o inclusive de equipo, debido a que provienen casi en su totalidad de un bilingüismo incipiente o nulo, creándose así problemas de diglosia, es decir, se producen interferencias a favor de su lengua materna. (Ver a López: 1989).

### **3. El aprendizaje de un segundo idioma: una explicación desde una perspectiva psicológica.**

El niño al ingresar a la escuela primaria, ya trae nociones de lo que es la segunda lengua, o sea la de los koyomej (mestizos) puesto que, ocasionalmente escucha la radio del vecino o propio, por ejemplo escucha el programa

" A tamborazo limpio y " Sólo para niños " de la radio difusora XEHGO que son los más escuchados o bien, un programa de televisión en alguna de las dos casas que cuentan con éstos aparatos.

En el contexto escolar, el niño escucha las conversaciones informales de los maestros o bien las indicaciones o recomendaciones del maestro de guardia que utiliza la segunda lengua del niño.

En el primer ciclo de la escolaridad en la escuela primaria, la lengua materna del niño sigue siendo predominante en la relación maestra-alumnos y como lengua de enseñanza; se hace uso exclusivo de los libros de texto en lengua indígena y se parte del bagaje cultural y lingüístico del niño, sustentado en los materiales de apoyo al maestro, se cuenta con el paquete de juegos básicos que consta de lotería, dominó y rompecabezas; libros del nivel inicial e intermedio y estos son usados de acuerdo a los niveles de dominio y comprensión que le permiten relacionar imagen y expresión oral.

En el segundo ciclo, se hace mas evidente la necesidad de intensificar el aprendizaje de la segunda lengua (español), con la intención de acceder al tercer ciclo en condiciones de igualdad con el Programa Nacional ya que los libros de texto están escritos en español con un lenguaje menos comprensible para el alumno, la actividad docente se desarrolla en la segunda lengua (español) en la cual surgen

dificultades en el proceso enseñanza-aprendizaje de los alumnos con lento aprendizaje, debido a la influencia ejercida por el dominio de la lengua que el niño aprendió primero (lengua materna) y que sigue usando tanto en el contexto familiar y comunitario como en el escolar. Para el aprendizaje de una segunda lengua en este ciclo, se sugieren las actividades como son: juego de lotería, diálogos, juego de órdenes, etc. Reconozco que se requiere de un tiempo prolongado y una práctica constante, puesto que este proceso no es resultado de actos involuntarios ni de factores aislados sino de un proceso integral por parte del que aprende, como lo explica Renzo al referirse a los factores de la personalidad:

Lo que explica, posibilita o por el contrario, torna vano el esfuerzo de aprender un idioma, es siempre la totalidad de la persona, la personalidad del que aprende, que se haya envuelta en un proceso integral, no sólo de adquisición y reestructuración de los propios medios expresivos, sino un verdadero proceso de reorganización de su íntima estructura (inteligencia, motivación e intereses, emotividad, aspecto sensorial y articulación muscular, tendencias, necesidades y, sobre todo, conciencia del yo y actitud para con el mundo y los hombres). (8)

---

(8) Titone, Renzo. " Problemas generales concernientes a la psicología del aprendizaje de un segundo idioma", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II, Ant. complementaria, UPN, México, 1993, pag. 342.

Asimismo Renzo señala algunas variables personales que forman la base del éxito o el fracaso en el aprendizaje de una segunda lengua (actitudes emotivas y ciertos intereses sociales) los cuales pueden ejercer cierta influencia sobre algunos estudiantes. Esto nos hace comprender porque los materiales para la enseñanza del español oral editados por la DGEI no han tenido suficiente impacto en los niños.

Por otro lado, se debe considerar que entre el aprendizaje de un primer idioma y un segundo, hay una gran diferencia derivada de la distinta relación entre el signifiante y el significado como lo dice Renzo, esto quiere decir que el niño al expresar un concepto en la segunda lengua; no establece una relación directa con la realidad, sino que busca primero una equivalencia en su lengua materna. Por ejemplo: al referirse al término descripción, el niño no sabe explicar el concepto en la segunda lengua, queda callado, pero en realidad en este momento está desarrollando una actividad interna; hechar mano de su repertorio lingüístico para explicar el término en su propia lengua o bien comienza a asociar palabras en la segunda lengua, lo que entiende por descripción.

En este proceso de conceptualización de la descripción, el niño recurre a la traducción; ésta última concebida desde el punto de vista psicológico como la capacidad para efectuar una transferencia de pensamiento expresado en otra lengua, es decir transferir conceptos,

contenidos informativos, juicios u otros similares y no elementos lingüísticos aislados.

Lo anterior confirma la conclusión de neurólogos y psicólogos según Renzo: que la edad propicia para iniciar el aprendizaje de un segundo idioma debe ser de los 4 a los 8 años; ya que ésta edad, el niño tiene mas facilidad en la pronunciación, puesto que es cuando el cerebro alcanza su mayor plasticidad, a los 8 años tiene mayor capacidad de imitación, mejor disposición para el aprendizaje lingüístico, además, el niño de esta edad se muestra mas abierto a la socialización, tiene una expresión comunicativa y capacidad receptiva, en esta edad comienzan a fijarse los patrones fundamentales de su expresión verbal, sin embargo; hay quienes aseguran que se logra un mayor éxito de los 8, 9 y 10 años, pues el niño aprende rápido a escuchar y comunicar oralmente en situaciones de juego o en pequeñas representaciones teatrales. El mismo Renzo recupera los sustentos teóricos de Penfield, quién sostiene que:

La mejor edad para comenzar el aprendizaje continuado de un segundo idioma parece situarse en el periodo que va de los 4 a los 8 años, con un pronóstico de mayor éxito hacia los 8, 9 y 10. En este periodo, el cerebro presenta la plasticidad y la capacidad especial necesaria para la adquisición del habla. Esa capacidad especial incluye la actitud para imitar con exactitud el flujo del discurso (sonidos, ritmo, entonación, acento, etc.) y de aprender a

manipular las estructuras lingüísticas con cierta facilidad.(9)

Además de lo anterior, hay que destacar, que en el niño que aprende un segundo idioma actúan de manera activa algunos factores como la motivación, percepción, la ejercitación, el condicionamiento y la memorización, asimismo la aptitud lingüística.

#### **4. El desarrollo de la expresión oral como base para el aprendizaje de la lectura y la escritura.**

Por lo regular, para la enseñanza de la lengua, el objetivo primordial del maestro, es que los alumnos logren leer y escribir su lengua materna, lo cual no afecta al niño, puesto que lo que lee o escribe, tiene relación con su realidad; se evita la automatización porque comprende lo que escribe, de esta manera, el niño se va formando como lector-escritor, sin embargo, no se fomenta el uso de la expresión oral. Esto ha hecho que los alumnos presenten dificultades para expresarse oralmente en la segunda lengua, aún cuando sean alumnos de grados superiores.

---

(9) Apud, Titone Renzo. "Problemas generales concernientes a la psicología del aprendizaje de un segundo idioma" en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II, Ant. complementaria, UPN, México, 1993, pag. 359.

Actualmente el enfoque del Plan y Programas de estudio (SEP 1993) para la enseñanza del español; propone utilizar estrategias que permitan al niño analizar y reflexionar la lengua, para desarrollar eficazmente las habilidades lingüísticas (oír y hablar) (leer y escribir). Este enfoque debe considerarse en la educación bilingüe destinada a comunidades indígenas, para esto. Ching Doris, al referirse a la didáctica de la lectura para niños bilingües, enfatiza que:

Los maestros de niños bilingües, no deben empezar la enseñanza ordinaria de la lectura en la lengua oficial, hasta que los niños hayan adquirido un dominio lingüístico adecuado; de otro modo, podemos llevar a los niños a la frustración y al fracaso en este aprendizaje. Antes de empezar a desarrollar la habilidad del niño en la lengua estándar, debe ser consciente cada maestro, de los puntos de interferencia lingüística y conflictos entre la estructura fónica gramatical de la primera lengua del niño bilingüe y la lengua estándar. (10)

El siguiente ejemplo, nos da una idea de las variaciones fonológicas gramaticales a las que se refiere Ching Doris, en este caso entre el náuatl y el español: El niño aprendió en su lengua la fonología de la lengua náuatl la palabra *xiuitl* que quiere decir hierva; sin embargo, al

---

(10) Ching Doris C. "Didáctica de la lengua para niños bilingües", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita III, Antología Complementaria, UPN, México, 1994, pág. 127.

leer en la segunda lengua la palabra México; la sílaba "xi" se pronuncia "ji" pero el niño lo pronuncia tal como aprendió en nauatl. Esto es lo que la autora llama interferencia lingüística de la primera con la segunda lengua y que se les debe tener consideración a los niños bilingües incipientes, quienes con mayor frecuencia presentan estos casos.

Ching Doris coincide con Renzo quien reconoce a la motivación como factor importante para propiciar en el niño el aprendizaje de un 2o. idioma, así como crear un ambiente de confianza, amistad, respeto para desarrollarse su autoestima, demostrándole que su lengua y cultura son importantes, puesto que desde el momento en que se reconstruye el conocimiento a partir de los etnoconocimientos, se le está demostrando que se considera y valora la tradición oral comunitaria proporcionada por la familia y la comunidad.

Retornando al desarrollo de habilidades específicamente para la expresión oral, eje de esta propuesta; los niños deben participar en tantas actividades habladas como sea posible dentro y fuera del salón de clases, para que el niño ejercite los conocimientos de la lengua estándar, mediante situaciones lingüísticas verbales: como pequeñas conversaciones, discusiones, narraciones, llamadas telefónicas, representaciones y exposiciones. Una estrategia que permite ampliar el vocabulario del niño bilingüe en la segunda lengua, es que

nombre los objetos de su entorno familiar y comunitario, otra es ir realizando la traducción de los textos escritos en nauatl o viceversa, posteriormente ir creando las condiciones para que el alumno vaya empleando dichas palabras conocidas en cada una de sus expresiones libres tanto orales como escritos.

Mi preocupación en este trabajo, es lograr que los alumnos adquieran la capacidad de expresarse oralmente, por lo tanto, las actividades para este fin, deberán ser constantes, tratar de enfrentar al niño a situaciones lingüísticos verbales como las ya referidas dentro y fuera del salón.

El maestro debe propiciar en los niños (como propone Ching Doris) confianza, seguridad, respeto e impregnar a su trabajo algo que al niño le despierte el deseo de participar en las conversaciones de interés común, imitando roles de personajes conocidos y esto puede ser entre parejas, por equipos o en grupo.

La discusión debe ser propiciada en la escuela y deberá ser guiada con claridad, y para que haya una mayor participación de los alumnos, deberá partir de algo real y relevante, es decir, que la finalidad deber ser clara para los alumnos; por ejemplo: cómo organizar un convivio, un trabajo fuera de la escuela, una representación, la organización del aula, esperar los turnos para hablar y escuchar cortésmente cuando hablan los demás. El maestro no

debe hacer comentarios críticos u observaciones tendiente a corregir a cerca del habla del niño que se esta iniciando, mas bien, utilizar estrategias que no lastimen.

Otra de las formas que permiten al niño iniciarse en el uso oral de la segunda lengua, es que realicen narraciones orales, primero en su propia lengua y posteriormente en la segunda sobre sus propias vivencias, acontecimientos y situaciones personales o familiares cotidianos que posteriormente deberán ser escritos (relatorías o diarios). Dada la importancia que tiene la narración en este trabajo, será importante estimular el interés de los niños porque se organicen a repartirse diferentes personajes para realizar una representación ya sea dentro o fuera del salón, donde es importante considerar los guines realizados por el grado superior del grupo multigrado.

Otro recurso de la expresión oral que actualmente adquiere gran relevancia, es el teléfono, puesto que no sólo permitirá a los niños adquirir el desarrollo lingüístico, sino que a su vez, le ayudará a conocer el funcionamiento y la utilidad del teléfono como medio de comunicación oral a distancia, para la convivencia personal y social. Este juego permitirá a los alumnos reducir su timidez y a estimular su participación en la conversación en la segunda lengua, además facilitar su manejo. Los resultados de este juego pueden ser muy significativos puesto que hay una claridad y precisión fonética, aprenderá

161252

55



161252

a dar o recibir una llamada, así como dar o recibir un mensaje; asimismo se les inicia en el uso del orden alfabético al tratar de localizar los números telefónicos.

Ya se ha venido mencionando los juegos de representación como recursos para la habilidad lingüística de los niños en la segunda lengua, cuya importancia es destacada por Ching Doris de la siguiente manera:

Las habilidades que se desarrollan en las actividades teatrales comprenden la elocución clara y expresiva, la emisión con una intensidad de voz alta que permita al auditorio oír bien, el trabajo en cooperación con otros para lograr una meta común, la manifestación de consideración y aprecio hacia las ideas y necesidades de los demás, el empleo preciso y correcto de las palabras dentro de diferentes esquemas estructurales, y la asunción del papel que se representa con el empleo de su tono y modulaciones. (11)

##### **5. La actividad lúdica como actividad privilegiada en el trabajo escolar.**

El juego infantil, constituye un recurso que permite organizar y desarrollar las potencialidades del niño, al relacionarse con sus compañeros de juego. Y aunque se trate de una actividad seria, el juego no tiene consecuencias frustantes para el niño, por el contrario, es un medio

---

(11) *ibid*, Chign Doris, págs. 151-152

eficaz para explorar, inventar y fantasear, no surge por casualidad sino que se desarrolla a partir de un escenario ideado por los propios niños que les proporciona placer. A través del juego, se fortalecen los valores culturales y la identidad étnica, su imaginación y pensamiento están en constante interacción para planear, organizar, etc.

El juego como dice Bruner, es un modo de socialización que prepara a los niños para la adopción de papeles en la sociedad adulta, puesto que al estar juntos pueden intercambiar ideas, negociar intenciones; se nota cómo uno o dos de los niños poseen capacidad de liderazgo y dominan al grupo, cómo combinan y desarrollan pensamiento, lenguaje y fantasía, además el juego es un medio para poder mejorar la inteligencia, dependiendo del uso que se le dé. Por ejemplo, si se considera al juego como propiciador del lenguaje, éste a su vez es utilizado por el niño como instrumento de pensamiento que le permite la oportunidad de pensar, hablar y negociar el diálogo.

Piaget, al referirse al juego simbólico dice que su función es ayudar al niño a asimilar la realidad; es decir, que en este tipo de juegos de fantasía, los niños representan acontecimientos o situaciones cotidianas, este tipo de juegos es de vital importancia para el desarrollo mental y emocional del niño, pues a través de él, expresan sus pensamientos y sentimientos y esto sólo es posible por el lenguaje.

Los disfraces y los recursos son parte del juego simbólico, pues les estimula a representar diferentes papeles, las piedras, palitos, lodo, material de reuso, hasta un teléfono de juguete, jeringas, etc. los cuales son adquiridos o elaborados por los propios alumnos otros proporcionados por el docente.

Vincular el juego al proceso educativo, representa actualmente una de las estrategias más ricas que pueden ayudarnos a los docentes a lograr nuestros propósitos pedagógicos. Siempre se ha pensado en el juego como propiciador de la socialización del niño y no como un recurso pedagógico; sin embargo, los juegos aquí presentados serán para el uso de la expresión oral; una vez motivados, los niños podrán proponer por sí solos, jugar a representar otros personajes utilizando la segunda lengua. Para Piaget: "Todo lenguaje ligado a la acción, la destreza manual y especialmente el juego, tiende a socializarse".(12)

---

(12) November Yanet, "El juego simbólico", en: El campo de lo ocial y la Educación Indígena II, Antología Básica UPN, México, 1993, pág. 76.

## CAPITULO IV

### REFERENCIAS METODOLOGICAS

#### 1. Metodología de trabajo seguida en el proceso de construcción de la propuesta pedagógica.

La construcción de la presente Propuesta está relacionada de manera directa con los procesos de transmisión y apropiación de conocimientos sobre la oralidad del español como segunda lengua, tanto para la comunicación con personas ajenas al contexto lingüístico como para el desarrollo de la escritura y la aprehensión de los contenidos escolares.

Reconozco que en un principio titubí para elegir el método de investigación a utilizar por no tener un dominio suficiente sobre él, sin embargo, al releer mis antologías de metodología, opté por el Método de Investigación Participativa por considerarlo como el método más apropiado que me permite vincular las experiencias vividas en mi práctica docente y en el que nos involucramos tanto alumnos y maestro en un proceso conjunto en la búsqueda de información y recursos para lograr que se inicien en el uso oral del español como segunda lengua en este proceso partí del reconocimiento de una problemática real que no sólo aqueja a mis alumnos sino a los padres de familia y a mí a través de un análisis crítico y reflexivo, para lo cual tuve que realizar un pequeño plan de acción en el que

contemplé la búsqueda de información que me permitiera tener una explicación teórica sobre los aspectos implicados en el problema objeto de estudio, por lo tuve que empezar por observar de manera frecuente y sistemática las acciones y actitudes de mis alumnos, es decir su comportamiento lingüístico en el juego, en la clase, en el camino, etc.

Cómo se relacionan, con qué lengua se comunican con la maestra, para esto tuve que valerme de la observación participante, algunas fuentes bibliográficas, asimismo me valí de algunos instrumentos como el cuestionario, la entrevista, las listas de cotejo, pláticas espontáneas.

Otra de las situaciones que se analizaron fue el contexto familiar y comunitario en el cual está inmerso el niño y cómo ha sido visto como un obstáculo para el aprendizaje y puesta en práctica de una segunda lengua, pero también, como puede invertir este punto de vista y reconocerlo como espacio propicio para el aprendizaje y puesta en práctica de dicha lengua. Se hizo también una reflexión de aquellos aspectos de la vida institucional (escuela-aula), la práctica desarrollada por el docente, los materiales empleados, la metodología empleada, de esta manera empecé a buscar los elementos teóricos que me permitieran tener una explicación del problema de estudio así como buscar las alternativas de solución.

Posteriormente se establecieron algunas acciones en donde los involucrados de manera consciente formamos parte

activa y directa en la programación, organización y desarrollo de las actividades (sugerencias, búsqueda de recursos e información) en este proceso se tomaron algunas decisiones sobre el desarrollo de las estrategias para lo cual una vez recopilada la información la analicé, le di algunas interpretaciones y seleccioné algunas referencias teóricas que de alguna manera apoyan a la alternativa. En este proceso de construcción se compartieron responsabilidades y experiencias principalmente de alumnos y maestra, de esta manera se fue construyendo la alternativa pedagógica lo cual permitió que aprendiésemos los unos y los otros, los niños jugando empezaron a usar el español oral como segunda lengua, sin presiones y sin inhibiciones, en mi caso logré mejorar algunos aspectos de mi práctica docente.

En la etapa de investigación y conformación de la propuesta, se realizó en diferentes fases a saber:

- Formulación del objeto de estudio.
- Delimitación.
- Justificación.
- Formulación del objetivo general y particulares.
- Recolección de la información.
- Análisis de la información.
- Interpretación.
- Previsión de recursos.
- Planeación y distribución de acciones.

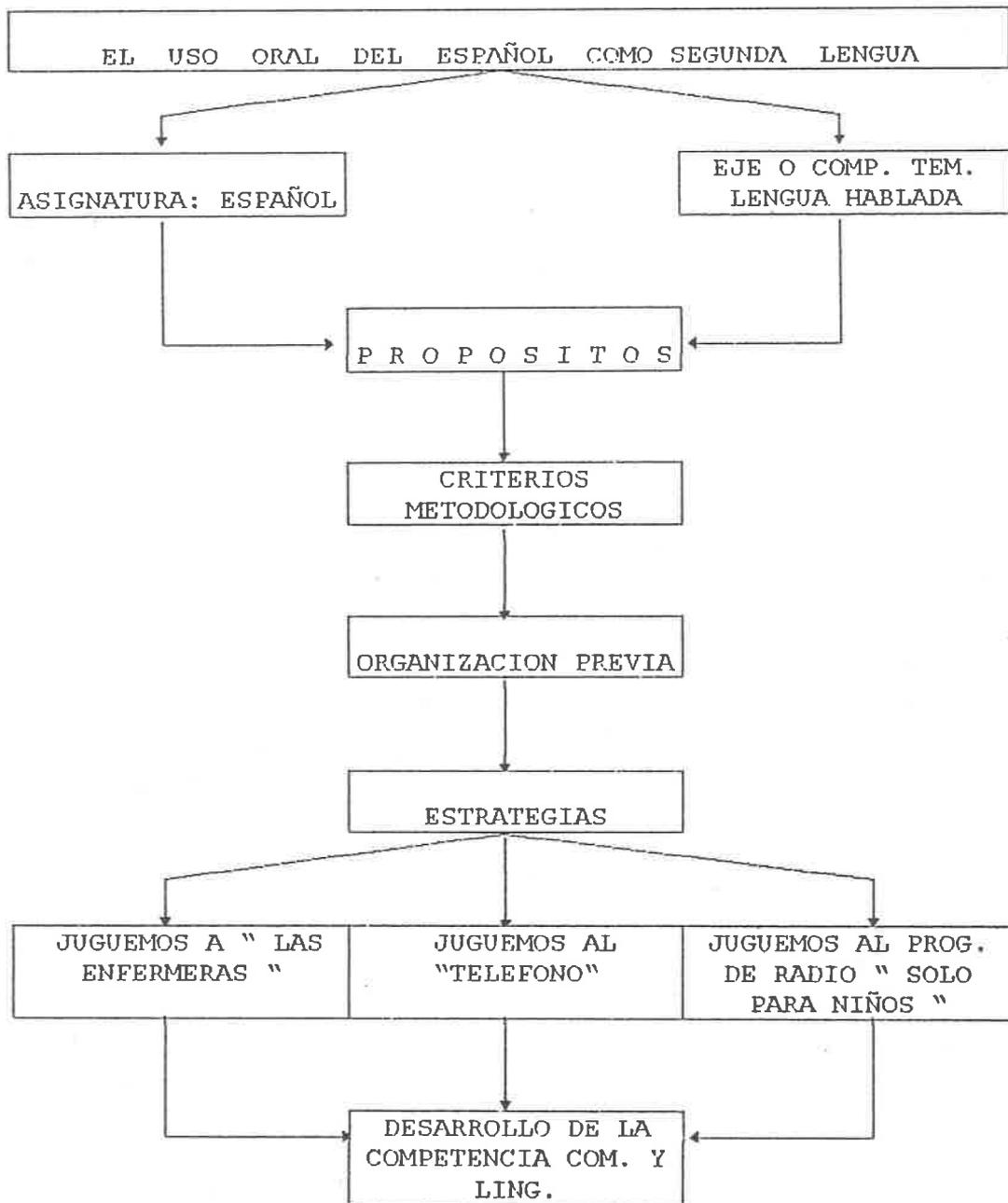
- La valoración constante del comportamiento lingüístico de los alumnos.
- Búsqueda y diseño de la estrategia a partir de los intereses del niño.

La participación de los alumnos en este proceso de construcción de la Propuesta Pedagógica, fué muy satisfactoria no solo en la ejecución sino en la Programación, empleo de recursos, etc. ya que estuvieron en constante movimiento.

## CAPITULO V

### ALTERNATIVA METODOLOGICA

#### 1.- Encuadre de la alternativa.



## 2.- Criterios metodológico-didácticos

He venido mencionando que la presente propuesta tiene como propósito fundamental crear en los alumnos de tercer grado de la Escuela Primaria Bilingüe "Justo Sierra" las condiciones que les permitan desarrollar la competencia lingüística y comunicativa en el español oral como segunda lengua, partiendo del bagaje lingüístico y cultural que el alumno ya posee y las vivencias comunicativas reales establecidas anteriormente con enfermeras, roseadores, etc. El trabajo consiste en una serie de juegos de cambios de roles mediante juegos de representación teatral en los que se pongan en juego diversas situaciones comunicativas como la conversación, la exposición, la entrevista, etc., orientados en los siguientes criterios:

- a) Procurar que el niño atienda la secuencia causal y temporal de los sucesos de una narración.
- b) Llevar al salón a personas que puedan contar algo sobre su trabajo o identidad, utilizando únicamente la segunda lengua.
- c) El niño debe atender la progresión temática y considerar los turnos de participación, según las intenciones comunicativas de los participantes.
- d) Es fundamental propiciar un clima de respeto mutuo entre profesor y alumno de manera que el niño se sienta

estimado, así se verá animado a compartir sus experiencias personales y sus aspiraciones a fin de que adquiera confianza y facilidad de palabras en clase.

- e) Con el juego del teléfono, los alumnos practicarán el lenguaje oral y sabrán la importancia de este recurso como medio de comunicación; además aprenderán a hacer llamadas, así como usar el alfabeto para localizar números telefónicos.
  
- f) En el juego de las enfermeras, no solo se pretende que se inicien en las entrevistas, conversaciones y exposiciones sobre algún tema de higiene ambiental o personal y de salud, sino que se propicie una actitud responsable por parte de los integrantes del equipo participador para organizarse y organizar el desarrollo del juego-trabajo.
  
- g) Al desarrollar el juego del locutor, es una oportunidad tan importante para que los alumnos pierdan el miedo, la timidez y se inicien en la expresión oral; permite que los alumnos se organicen para seleccionar que tipo de información, música y mensaje cultural van a expresar, tomando como referencia la trascendencia cultural que tienen los programas radiofónicos de mayor difusión en la comunidad: "A tamborazo limpio" y "Solo para niños".
  
- h) Tomar fotografías de las actividades de clase o de alumnos individualmente, para propiciar las actividades orales y escritas.

- i) Respetar las iniciativas y diferencias individuales, así como los niveles de bilingüismo de los alumnos y colocarlos en situaciones en las que puedan presidir o moderar los equipos para que desarrollen sus capacidades de mando y organización, de esta manera podrán ampliarse sus responsabilidades y afianzar su identidad.
- j) Crear un ambiente que motive al niño a compartir sus experiencias cotidianas (diario o relatoría personal) se inicia en forma oral y posteriormente se escribe donde pueda hablar de sí mismo y de su mundo; sus intereses, aspiraciones, entre otras etc. de esta manera podrá adquirir confianza y seguridad para hablar, evitando hacer comentarios o correcciones burlescos o de reprobación ya que apenas está ensayando a hablar en la segunda lengua.
- k) Propiciar el trabajo por parejas, equipos o grupal donde se promueva una conversación a partir de algún tema, acontecimiento o situación de la segunda lengua, que se grabará sin que los alumnos se hayan percatado, posteriormente la escucharán. En este tipo de actividades, los niños se sorprenderán al escucharse, a la vez se harán un análisis grupal acerca de la pronunciación, la fluidez, los turnos de participación, así como las condiciones en que se realizó la conversación. Esto les permitirá reflexionar y establecer una relación de semejanza entre lo que dicen oralmente y

lo que escriben, así como la dificultad que tienen para organizar las ideas expresadas.

- l) Grabar el juego de representación sin que den cuenta para que al último lo escuchen y tengan presente los alcances de su expresión, esto permitirá a los alumnos valorar su esfuerzo y a la vez estimularlo para mejorar su expresión verbal en la segunda lengua y enriquecer su vocabulario.
  
- m) Involucrar a los padres de familia en esta propuesta, de manera que estén conscientes del propósito y les faciliten a los niños en caso de contar con radio receptor a escuchar los programas a "A tamborazo limpio" y "Solo para niños" que les permitirá ir aprendiendo el español oral. El primero es un programa que pasa de 5 a 6 de la mañana con música regional de tríos huastecos y de 6 a 7 hrs. con música de viento (banda) con mensaje cultural en forma bilingüe y el otro; es un programa que pasa de 7 a 8 horas A. M. que como su nombre lo dice: "Solo para niños" conducido por niños hablantes ~~del~~ español cuya programación consta de cuentos, cantos, adivinanzas, etc., y en la medida que los niños van comprendiendo el español suele ser de más interés y se convierte en una actividad agradable para los niños.
  
- n) Grabar lista de palabras que contengan sonido con dificultad de pronunciación.

o) Partir del lenguaje coloquial para llegar a usar el de los libros de textos escolares.

p) Organizar juegos que requieran oído atento, improvisar una representación teatral a partir de una situación imaginaria o real en la segunda lengua.

### **3.- Organización previa al desarrollo de las estrategias**

Los contenidos y actividades abordados en el desarrollo de estas estrategias didácticas en el uso del español oral como segunda lengua, corresponden al eje o componente temático de la lengua hablada; sin embargo se orienta hacia la formación básica en el aprendizaje de la lengua escrita y que se relaciona con otras asignaturas. Las estrategias pretenden resolver o de alguna manera, mejorar y establecer las condiciones para que el maestro propicie el uso oral de la segunda lengua de manera creativa, reflexiva y funcional; por lo que se considera tres fases en su organización inicial:

#### **Primera fase**

Primeramente se les planteó la idea del proyecto, una vez que los niños se interesaron al ver las ventajas de estos juegos, aceptaron involucrarse en él; se dieron a conocer los posibles recursos (disfraces, materiales, etc.)

así como las posibles funciones que deben asumir en forma individual, en equipo y en grupo así también la organización del espacio escolar y el tiempo tentativo para su realización.

### **Segunda fase**

Considerando que al integrarse los equipos escogen o se inclinan por algún juego de su preferencia, hice la aclaración y opte por someter a rifa los 3 juegos y la progresión para su realización (Juguemos a las enfermeras, Juguemos al teléfono y Juego al Programa de radio). En los intervalos que hubo entre uno y otro juego; les enseñé a los niños algunos juegos dirigidos para que una vez aprendidos los pudieran jugar en el mínimo tiempo en el receso, dichos juegos fueron "A los listones" y San Serafín", los cuales fueron muy oportunos pues los alumnos participaron entusiastamente en el juego donde usaron la segunda lengua.

### **Tercera fase**

En esta fase la organización es por parte de los alumnos que les tocó participar en cada juego; para eso hubo la necesidad de reunirse por la tarde en la casa de algún integrante del equipo, y de manera libre ahí se distribuyeron las actividades para el desarrollo del juego,

preparar los materiales necesarios, realizar probablemente un ensayo antes de realizarlo en el salón, etc.

En el juego de las enfermeras, se basaron en las experiencias comunicativas vividas pero bajo intervención del docente, y apoyarse del manual de salud para las comunidades indígenas, el cual fue interpretado por los alumnos gracias al uso de su lengua materna, dicho manual contiene información sobre diversos temas de salud; tipos de enfermedades, cómo prevenirlos, y curarlos editado por la SSA en Coordinación con la D.G.E.I., el cual fue necesario para la exposición del tema: La importancia de la Vacunación contra el tétano y la importancia de la higiene para prevenir algunas enfermedades contagiosas.

En el "juego del teléfono", conseguí un teléfono de juguete, inventamos algunos números telefónicos locales y otros de larga distancia comprendidos dentro de la entidad, los cuales se trataron de ordenar alfabéticamente las poblaciones registradas.

En el juego al "programa de radio" "A tamborazo limpio" y "Solo para niños" fue un trabajo más complejo por su organización. Me ví en la necesidad de intervenir tanto en la fase de organización como en el de realización; en la primera fase primero les dí a conocer algunas de las partes más importantes de los aparatos (grabadora, micrófono de pedestal, aparato de sonido, cable, etc.) así como otros materiales, también fue necesario improvisar una cabina de

radio a base de cajas de cartón, papel celofán y unos audífonos de cartón, cassetts de música regional y de Cri Cri, el cual fue ideado por los niños.

Continua

#### **4.- Desarrollo de las estrategias.**

##### **Juego: "JUGUEMOS A LAS ENFERMERAS"**

##### **Contenidos:**

- Narración oral de sucesos y vivencias.
- Juegos de presentación o integración al grupo.
- Exposición de temas de otras asignaturas.
- Discusión en grupos para tomar acuerdos sobre asuntos de interés común.

##### **Propósitos:**

Que los alumnos al participar en el proceso de los juegos mejoren la fluidez de su expresión, participando en pequeños diálogos, narraciones y comentarios, asimismo al participar en pequeñas discusiones respetan los turnos de participación adecuando el tono y volumen de la voz.

##### **Participantes:**

- El equipo participante.
- El resto del grupo.
- El docente.

**Recursos:**

- Ropa blanca o de enfermeras.
- Termo (adaptado de una cajita de cartón con manija de cartoncillo).
- Pastillas hechas de lodo.
- Jeringas de zacate.
- Agua.
- Cubeta.
- Algodón.
- Libreta y lápiz.

**Escenario:**

- El salón de clases.

**Actividades:**

El equipo participante una vez disfrazado con ropa de enfermeras y con el material necesario, se presentó al salón con el saludo de la siguiente manera:

Cira: \_\_Buenos días maestra, somos enfermeras y venimos del Hospital de Macuxtepetla, venimos a vacunar a los niños de esta escuela y también traemos pastillas para las lombrices. Yo me llamo Cira y mis compañeras una se llama Catarina y la otra Louisa.

Catarina: \_\_ Buenos días niños, sentados.

Niños. \_\_ Gracias.

Maestra: \_\_ Bueno niños ya escucharon a qué vienen las enfermeras, a vacunarlos contra el tétano y a darles pastillas.

Cira. \_\_ Vamos a vacunar nomás a los niños que tengan 12 años para arriba y las pastillas les vamos a dar a todos los niños.

Catarina. \_\_ Maestra, ¿ Nos puede conseguir agua hervida para dar las pastillas ?

Maestra. \_\_ Sí como nó, a ver Ponciano dile a la mamá de Vicente que nos regale agua hervida, llévate esta cubeta.

Cira. \_\_ Maestra les vamos a hablar a los niños un poquito del agua y lo que comemos y cuando llegue el niño con el agua, ya vacunamos, (y dirigiéndose a los niños, comenzó):

\_\_ Niños, es muy importante que tomen agua hervida, que se bañen, que laven bien los alimentos que comen, que se laven las manos después de ir al baño y antes de comer para que no se enfermen, también mi compañera Louisa les va hablar un poquito

del tétano.

Louisa. Niños, el tétano es una enfermedad muy maluili (quiso decir peligrosa), por eso cuando nos cortamos luego debemos lavar con agua y jabón, luego hecharle petróleo y también debemos vacunarnos.

En este momento la enfermera sacó una libreta que contenía la relación de alumnos y fue nombrando uno por uno para que no se quedara ninguno sin la vacuna. Aquí se muestra la relación que tenía:

	NOMBRES	GRADO	FUE VACUNADO	PASTILLAS
1	Armando Robles	3º	X	X
2	Juanita Franco	3º	X	X
3	Agustina Hernandez	3º	X	X
4	Yudely Isabel	3º	X	X
5	Nicolás Hernandez	3º	X	X
6	Bonifacio Robles	3º	X	X
7	Corneli Robles Garcia	3º	X	X
8	Irene Robles Hernandez	3º	X	X
9	Mariano Roble	3º	X	X
10	Bonifacio Terán	3º	X	X
11	Valente Terán	3º	X	X
12	Luis Robles	6º	X	X
13	Nicolás Robles	6º	X	X
14	Magdalena Terán	6º	X	X
15	Julio Horacio Garcia	3º	X	X
16	CECILIA Robles	3º	X	X

Las tres enfermeras se ayudaron:

Catarina se encargó de nombrar a los niños conforme a la lista; Cira de las vacunas, así empezó a limpiar con el

algodón mojado en agua desinfectada, el brazo izquierdo de cada niño para después vacunarlos; Luisa (Louisa para ellas) se encargó de dar las pastillas y el agua; la maestra a vigilar que se tomaran las pastillas y después el agua (de a mentiritas).

Cuando terminaron las enfermeras; Cira narró en pocas palabras cómo un señor de Oxtomal se enfermó por no aceptar ser vacunado y no ser limpio. Empezó así:

Había un señor de Oxtomal que se fue a la milpa y se encontró un tlacuache y se sobió (subió) hasta arriba de un chalauite para que no lo comiera el perro, entonces el señor quería ayudar al perro y se sobió un poquito en el palo pero no se agarró bien y se cayó; entonces se lastimó en so (su) pie y no tenía so (sus) huaraches y el señor era socio (sucio) y no quiso ir al doctor para que lo cure, luego se enfermó y se murió.

Después de esto, la enfermera propició una pequeña discusión sobre la importancia de la higiene personal y la vacunación; también les hizo algunas preguntas a los niños de manera individual. Estas son algunas de las contestaciones que dieron:

- ¿ Quiénes de ustedes se bañan seguido ?
- " Yo " ( casi todos dijeron levantando la mano )
- ¿ Quién no se quiere vacunar ?
- ( Después de un pequeño silencio ) hubo uno que dijo: ; yo no ! y otro dijo: ; Na amo ! Pampa nimakajsi.

- ¿ Está bien lo que le pasó al Sr. de Oxtomal ?
- ¡ No ! ( dijeron en coro ) y uno que no contestó.
- ¿ Porqué se enfermó ?
- Porque no se quería bañar y no quería vacunar (coincidieron algunos alumnos) y otro que dijo en nauatl: pampa amo kinekia moajaltis uan kimakajsi motsopinis.

Después la enfermera Cira dijo: Maestra, ya nos vamos, vacunamos a todos sus niños que tienen más de doce años y a todos les dimos las pastillas (dirigiéndose a los niños). Hasta luego niños.

Maestra.\_\_(Dirigiéndose a las enfermeras dije:)

\_\_Gracias a ustedes que vinieron a vacunar a mis alumnos. (Niños): Vamos a darles en fuerte aplauso a las enfermeras.

Niños. \_\_Todos aplauden.

Una vez terminado el juego; el equipo se quitó los disfraces y se incorporó al grupo que ya estaba en semicírculo.

### **Evaluación**

Una vez ubicados de esta manera, propicié un diálogo en el que primeramente felicité al equipo por su participación en el desarrollo del juego y por la

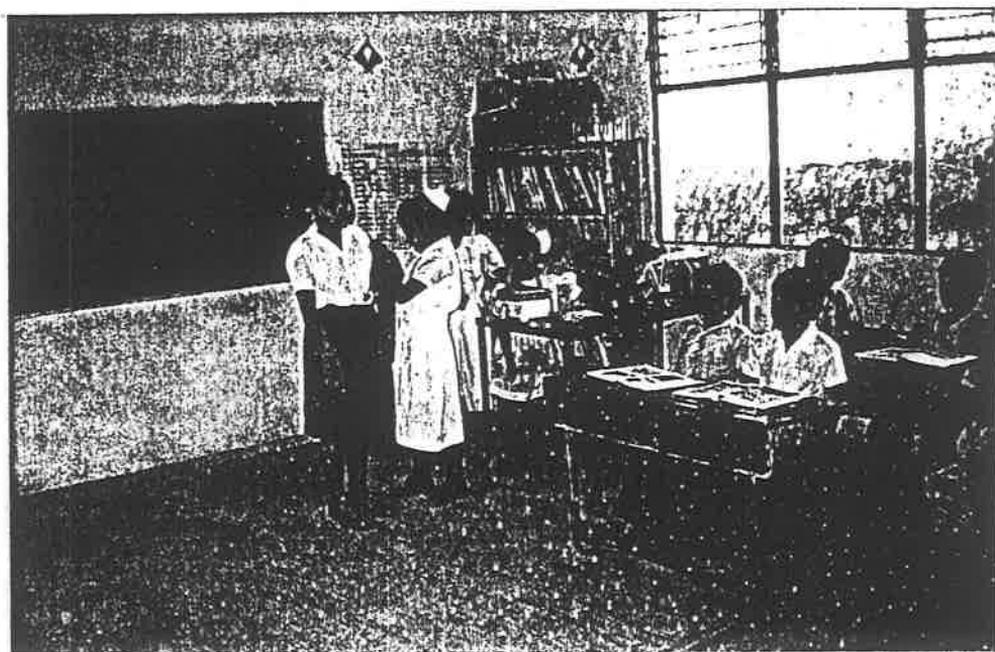
organización que tuvieron. El punto de vista de los niños fue muy importante para valorar el trabajo de sus compañeros y también para motivarlos a realizar de igual manera o mejor el juego que mas después les tocaría. Uno de los aspectos más importantes que se analizó, se reflexionó y se corrigió grupalmente fue el uso de la lengua oral en la segunda lengua, por ejemplo la dificultad para pronunciar algunos sonidos como la "u" que en nauatl suena como o, sin embargo la forma en que se expresaron demostraba que habían logrado avanzar satisfactoriamente en el uso de esta lengua.

En este espacio las niñas que integraron el equipo, manifestaron las dificultades que tuvieron para realizar el juego, para lograr que los materiales parecieran reales como por ejemplo las pastillas de lodo que por su propia iniciativa las hicieron y las encalaron; la facilidad que tuvieron para reunirse y trabajar en equipo gracias al permiso de sus padres, pero no todo resultó favorable; una de las integrantes se quejó que su compañera llevó a su hermanita al lugar donde se reunieron y esto fue un problema. Se habló de la importancia que tiene la limpieza, las vacunas y el papel de las enfermeras. Al terminar con las actividades celebramos con galletas y refrescos el pequeño intento que resultó interesante.

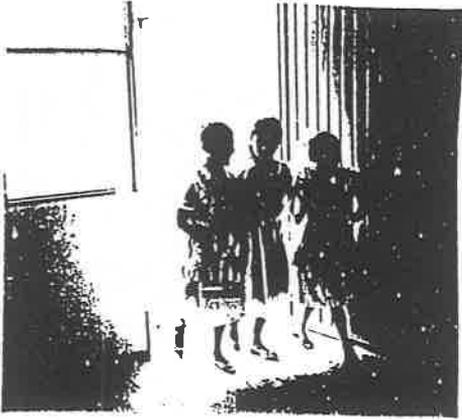
Esta experiencia fue muy bonita, donde yo me involucré directamente en el juego de los niños, fue sorprendente que a través del juego, casi todos hayan hablado en español, lo

hicieron jugando; tal vez sea la diferencia de cuando anteriormente pretendí lograrlo a través de instrucciones y no fue posible lograrlo. Considero que otro de los factores que influyó; es el nivel de bilingüismo de una niña de nombre Yudely, de padres bilingües y cuenta con radio y televisor en su casa quien hizo el papel de Cira; pero también es sorprendente cómo un niño de familia monolingüe (nauatl) de nombre Cecilio que sin radio y sin televisión haya realizado algunas preguntas y contestado otras que les hicieron las enfermeras. Hago la aclaración de que los nombres ocupados en el juego pertenecen realmente a las enfermeras de la Clínica Rural de Macuxtepetla.

Estas son algunas escenas:



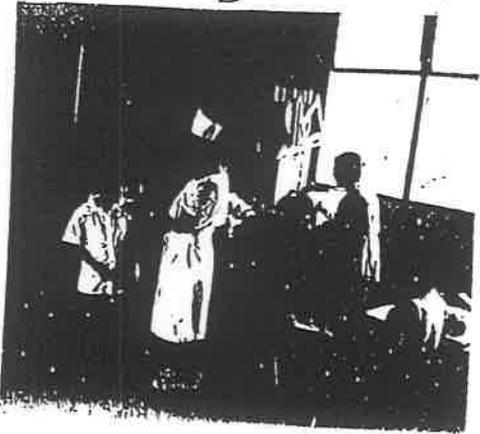
1



2



3



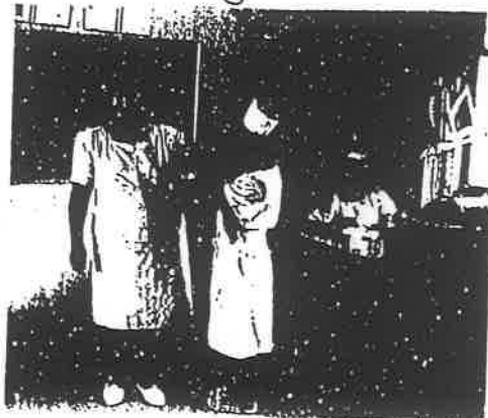
4



5



6



## **Juego: "JUGUEMOS AL TELEFONO"**

### **Contenidos:**

- Discusión y argumentación en nautl para tomar acuerdos sobre asuntos de interés común, respetando el turno para intervenir.
- Audición de comentarios realizados por teléfono.
- Identificación de distintas formas de comunicación.
- Fluidez en el desarrollo de diálogos y comentarios realizados por teléfono.
- Adecuación del tono y volumen de voz en las diversas situaciones comunicativas.

### **Propósitos:**

Mediante el desarrollo del juego de teléfono, se pretende motivar a los alumnos para que se inicien en pequeñas conversaciones orales en forma bilingüe así como a desarrollar habilidades para escuchar y dar un mensaje, destacando la importancia que tiene el teléfono como medio de comunicación a distancia y ubicarse geográficamente al lugar donde se hace la llamada, además desarrollarles la capacidad de organizarse para tomar algunos acuerdos, etc.

**Participantes:**

- El equipo que le corresponde desarrollar el juego.
- El resto del grupo multigrado (3° y 6°).
- La maestra.

**Recursos:**

- El salón de clases.
- Un teléfono de juguete.
- Un cuaderno con algunos números telefónicos.
- Un mapa del municipio y otro de la entidad.
- Un cartel de cartoncillo que diga: "Caseta local y de Larga distancia.
- Una mesa y silla.
- Lapicero y monedas de papel.

**Escenario:**

- Una caseta telefónica (simulacro en el salón).

**Actividades previas al juego:**

Antes de iniciar el juego hubo necesidad de hablarles sobre el teléfono para ver que sabían de esto. Se les

hicieron algunas preguntas como: ¿ quién conoce el teléfono ? ¿ cómo es ? ¿ para que sirve ? ¿cuántas personas participan en una plática ? ¿quién de ustedes ha ido hablar por teléfono ?. Mi sorpresa fue que nadie había visto un teléfono de verdad pero sí sabían para que se usaba y cuántas personas intervienen en el diálogo y que era necesario para comunicarse a otros lugares. Los comentarios no eran producto de su imaginación, sino resultados de haber visto en algunas ocasiones una película o las novelas en alguna de las casas que cuentan con televisor; la comunicación telefónica que realizan las personas. Solo les enseñé a marcar los números para hacer una llamada local o de larga distancia, posteriormente los niños colocaron los materiales necesarios y la niña que desempeñó el papel de telefonista se ubicó junto al teléfono y así dió inicio el juego:

Señora. \_\_Buenos días, quiero hablar por teléfono a mi tía Losiya (Lucía que vive en Jaltocán, aquí está su teléfono).

Telefonista. \_\_Sí, ( ¿ Cómo se llama tu tía y cuál es su teléfono).

Señora. \_\_Losiya (quiso decir Lucía) aquí está en este papel.

Telefonista. \_\_ (Marcó el teléfono y estuvo atenta para recibir la señal) \_\_¿Bueno! : \_\_ quiero hablar con

Lucía.....(cuando imaginariamente creyó que Lucía había contestado el teléfono, le dijo:)\_ espérate tantito, tu sobrina Agustina te va hablar y (haciendo señas a la señora Agustina, esta se acercó para hablar).

Señora.\_ Kena, aui Lolita, Klijtoua nomamaj majnimitskamauiki ika ninejkatēpostanonotsaloni, pampa kineki mitsmatiltis ke touantij tiyasej timitspaxalotij ne San Juantita kemaj tlailuikisas uan kineki nomamaj xitechchia ne mokalijtik. (Sí tía, Lolita, dice mi mamá que nos esperes en tu casa en la fiesta de Jaltocán vamos a ir a visitarte.)

Lucía.\_ Kena kualtitok, xikili momaman para kena anmechchiyas, san kena amo kana techkajkayauasej. (Sí, dile a tu mamá que si los voy a esperar pero no me vayan a fallar).

Señora.\_ Sannopa nimitsonilia, tlas kamati tlehotakakilij. (Es todo lo que te digo, gracias en contestarme). (La señora entregó el teléfono a la recepcionista y así se acabó la conversación).

Señora.\_ ¿ Cuánto le debo ?.

Telefonista.\_ A ver niño, tu mamá habló 3 minutos y cuesta \$ 2 el minuto. ¿ Cuánto me tiene que pagar ?.

Niño. \_\_Seis pesos.

Señora. \_\_Aquí está el dinero.- (entregó un billete de diez pesos y cuando le dieron su cambio agarró el papel donde estaba su teléfono y se fué con su niño).

Después de esto, llegó un señor que también quería hablar por teléfono:

Señor. \_\_Buenos días.

Telefonista. \_\_Buenos días.

Señor. \_\_Quiero hablar por teléfono a Pachuca a mi hijo Chencho, aquí traigo su teléfono. ¿ Saca su libretita y busca el teléfono para dictarle a la telefonista ?.

Señor. \_\_El teléfono es el 1-52-35.

Telefonista. \_\_Anota el teléfono y busca la lada luego marca en el teléfono .

Chencho. \_\_¿ Bueno ?.

Telefonista. \_\_Espérate te va hablar to (tú) papá.

Papá. \_\_¿ Bueno ? hijo, ¿ Cómo estás ?.

Chencho. \_\_¡Bien!.

Papá. \_\_¿ Cuándo vienes a la casa ?.

Chencho. \_\_¡No sé!, ¡No me dan permiso salir aquí donde trabajo!.

Papá. \_\_Si no puedes venir, manda luego dinero para llevar a tu mamá al doctor a Huejutla.

Chencho. \_\_¿ Qué tiene ?.

Papá. \_\_¡ No se !, dice que le duele la panza porque ayer comió mucho epazote.

Chencho. \_\_¡ Bueno ! te voy a mandar el dinero con mi primo José y voy a ir cuando me den permiso. Dile a mi mamá que se cuide y que tome tekuiliche.

Papá. \_\_¡ Gracias hijo !.- (Diciendo esto, entregó a la telefonista el teléfono y preguntó: ¿ Cuánto te debo ?

Telefonista. \_\_Son quince pesos.

Papá. \_\_Gracias.

Después de haber concluido la llamada; intervine para pedirle al grupo que se organizara en equipos de tres elementos para hacer otras llamadas telefónicas, puesto que

la mayoría del grupo estaban insistiendo en participar en el juego de manera que todos participaron.

Posteriormente les concedí un espacio libre de cinco minutos, luego los llamé y les indiqué que ocupen sus lugares. Una vez sentados analizamos el juego; les pregunté si les había gustado o no y porqué; también les volví a decir, cómo se debe hacer una llamada cuando es de larga distancia y cómo contestar por primera vez.

En este espacio le pedí a un alumno colgar los mapas en el pizarrón para propiciar que ellos mismos localizaran los lugares donde se habló; destacando que Jaltocán (Xaltokan) a pesar de pertenecer a otro municipio se utiliza el mismo número local que Huejutla, así como otros lugares cercanos, pero al llamar más lejos como Pachuca (Capital del Estado) tiene otro número que se llama lada (larga distancia) para cualquier llamada se tiene que marcar primero la lada. Además, para que el teléfono pueda funcionar es necesario que haya dos personas: una que hable y otra que conteste y estos se irán turnando hasta terminar la conversación.

Al principio del juego resultó menos activo que al último debido a que no podían participar todos a la vez, y porque algunos aún no se habían involucrado en el juego. Lo más importante de este juego es haber logrado que todos hablaran y escucharan en los turnos de participación que

tuvieron en la conversación; además descubrieron que hablar por teléfono es una forma de comunicarse a distancia.

#### **Evaluación:**

La evaluación se dió durante todo el proceso del juego tal en el que se destacan las habilidades y actitudes de los niños en el desarrollo de la conversación, la pronunciación; las dificultades para pronunciar la "u", así como la forma en que usaron su lengua materna en la discusión y argumentación para tomar acuerdos y llevar a cabo este juego.

## **Juego: JUGUEMOS AL PROGRAMA DE RADIO "SOLO PARA NIÑOS"**

### **Contenidos:**

- Discusión y argumentación en grupo para tomar acuerdos sobre asuntos de interés común, respetando los turnos para intervenir.
- Realización de pequeñas entrevistas a partir de la simulación de situaciones.
- Narración oral de sucesos y vivencias de historias reales o ficticias, incluyendo personajes y siguiendo una secuencia cronológica.
- Identificación de distintas formas de comunicación.
- Práctica de juegos con canciones.
- Simulación de un programa de radio.

### **Propósitos:**

Se espera que en el desarrollo del presente juego; los alumnos mejoren la fluidez y disminuya la timidez al participar oralmente en la segunda lengua en diálogos, narraciones, comentarios, canciones y pequeñas entrevistas, adecuando el tono y volumen de su voz, de acuerdo a las necesidades de las diferentes situaciones comunicativas, asimismo; identifiquen a la radio como un medio de comunicación de gran importancia, en el medio rural.

**Participantes:**

- El equipo que desarrollará el juego.
- El público que estará integrado por alumnos del grupo multigrado.
- Maestra

**Recursos:**

- Una cabina de radio (la mesa del escritorio cubierta de cartón grueso).
- Audífono de cartoncillo.
- Micrófono.
- Grabadora.
- Casset de cri - cri.
- Aparato de sonido.
- Música de viento.(casset)

**Escenario:**

Una cabina de radio y el auditorio (Salón de clases).

**Actividades previas al desarrollo del juego:**

Primeramente hubo un espacio para realizar algunos comentarios acerca de lo que saben sobre la radio, cómo

llega la transmisión, quién la recibe, a través de qué aparato, cuál es la ventaja de tener un radio en un medio rural, etc. Posteriormente se les preguntó cuál es la estación que más escuchan y coincidieron en señalar que es la XEHGO.-- ¿ cuáles son los programas que más se escuchan ? la mayoría respondió que: a " Tamborazo limpio " y " Solo para niños " ¿ qué pasa en el programa a " Tamborazo limpio " la respuesta de algunos fue: uikatl ika tapitsanij (música de viento) ¿ qué más ? (Maestro Refugio kamati ika nauatl uan español) (el maestro Refugio habla en nauatl y en español) ¿ qué dice por radio ? y un niño contestó lo siguiente: Kiijtoua kenopa totiomej majkualkaj meuakaj, majtachiati ininmila más ajuextla, ua majkiualikakaj kuauitl para ininkalijtik (dice que los señores se levanten temprano para que vayan a ver su milpa aunque haya rocío y traigan leña para su casa).

¿ Qué les dice a las mujeres ?

Un niño contestó así: Majkualkaj meuakaj, majkimanakaj café uan majkinmakakaj se tochon ininkoneuaj kati youi escuela, uan ,nookiya makikafemakakaj inueuej pampa yauli mila, ,majmomajtekikaj uan majmotlacchpanikaj (que se levanten temprano, que preparen café, que les calienten una tortilla a sus hijos que van a la escuela, que se laven las manos antes de preparar los alimentos, que barran en su casa).

¿ Qué les dice a los niños ? Una niña contestó así: Que nos levátemos temprano, que nos bañemos, que hagamos la tarea, que ayudar a nuestros papás y que respetemos a nuestros papás, a los maestros, a los viejitos y a nuestros compañeros y que no maten pajaritos.

¿ Qué les dice a los señores ? Un niño ya empieza a usar el español oral, contestó así: que trabajen bien, que trabajen juntos, que ayuden a su escuela, que limpien los pozos.

¿ Qué les dice a los jóvenes ? En esta pregunta detecté que les fue difícil acordarse o tal vez por no encontrar la forma adecuada de dar la respuesta, lo cierto es que no hubo participación.

Al interrogarlos sobre el programa "Solo para niños" , un niño de los más callados contestó: kipanoltiaj tatemoualistli, kipanoltiaj uikatl para konemej uan kamatij ika español san konemej. (pasan cuentos, canciones para niños, conducido por niños que hablan solo el español)

¿ A qué hora pasa ? contestaron que de 7 a 8 de la mañana.

¿ Quiénes son los que hablan en radio ? y un niño contestó: itokaj María del Carmen Castelán. (Se llama María del Carmen Castelán).

A continuación se les preguntó si estaban de acuerdo jugar al programa de radio a lo cual aceptaron entusiasmados que sí y de esta manera; los integrantes del equipo tomaron ciertos acuerdos para distribuirse lo que les tocaría realizar dentro del programa y sobre todo quién asumiría el papel de locutor o locutora; quién narraría el cuento, quién cantaría y quién leería algún reporte de felicitación y quién trataría algún mensaje importante.

### **Mecánica de trabajo:**

Mi papel no fue como maestra, sino como integrante del equipo participante y me tocó la comisión de controlar la grabadora, el aparato de sonido, poner los casset entre otros. Los demás niños, amaron la cabina de radio, volteando el escritorio al que forraron con cartones gruesos y pusieron el letrero que previamente elaboré de "XEHGO". Voltear el escritorio fue una iniciativa de un niño, ya que encargué con anticipación a un carpintero que me amara la cabina con 12 palitos para que luego los niños lo forraran, pero no lo hizo, de ahí que se le haya ocurrido que volteando el escritorio en sentido opuesto estaría listo para forrarlo y convertirlo en una cabina que por cierto parecía real. Por otro lado, al equipo se le sugirió que prestara atención al programa de radio " Solo para niños " para que se les facilitara desarrollar el juego. Una vez que los radios escuchas estaban listos y el equipo participante también; se inició la grabación del

juego que lamentablemente por fallas técnicas no se escuchó bien.

### **Juego al Programa de radio: " SOLO PARA NIÑOS "**

La niña entra un poco tímida en la cabina de radio y finalmente inicia:

Locutora. \_\_Buenos días a todos, hoy 14 de abril de 1997 queremos que ya levántense, que ya se peinen, que se cambien, que tomen café, que ya vayan a la escuela y antes que vayan a la escuela que se laven los dientes, bueno; pues ahora amaneció medio nublado, creo que va a llover, por favor cuiden el agua, que se laven las manos antes de comer. Bueno, vamos a unos comerciales (hay una pausa pero en realidad no anunció tal comercial) y nuevamente empezó.

Locutora. \_\_Hoy vamos a hablar de los planetas, ya regresamos, ya son las 7:20 \_\_Bueno escuchen una melodía que se llama "El Patio de mi casa" y es para todos ustedes amiguitos. Una niña de nombre Irene empezó a cantar así:

Irene. \_\_El patio de mi casa  
es particular  
se barre y se riega  
como los demás.  
Agáchense y ..... ( canto todo ).

Locutora.\_\_( Después de una breve pausa volvió a hablar ).

Amiguitos, vamos a unos comerciales breves y regresamos:

( Este fué el comercial que pusieron) Auimej, xikouakaj xapoj moro, yanopa achi mas kuali kichipaua moyoyo uan nokia kiteklui kuanexti pampa yajayanopa kuali kichipaua polato kati chiyauak. ( Señoras, compren jabón moro porque es el que limpia bien la ropa y también usen ceniza porque limpia bien los platos con grasa).

Cabe destacar que estos comerciales los formularon en pequeños equipos, relacionaron situaciones de su vida cotidiana familiar como es el uso de la ceniza pero también de aquello que escuchan continuamente por la radio como es el anuncio del jabón moro.

Después de este comercial, la locutora continuo:

Locutora. \_\_Amiguitos, ya regresamos, ya son las 7:30, ya vamos a presentar un cuento que se llama "El gallo Quirico".

Este cuento fué narrado en forma oral por la misma locutora que por cierto, me sorprendió la forma en que lo narró, con toda la naturalidad; como si estuviera hablando en su lengua materna. Dicho cuento lo inició así:



Al final del cuento, la locutora intervino:

Bueno vamos por otra melodía, pero antes; vamos a otro comercial: y (después de una breve pausa) otro niño leyó el comercial):

Maseualmej, xitekiuikaj xiui pajti, kejnopa tokoliuaj ika mopajtiyaya, momachtianij tlen ne Uexota kampa madres kiyolitijtokej uan nokia amo ximanelokaj kamanali tlen toneltlajtól uan español. (gentes: utilicen hierbas medicinales, así como nuestros abuelos se curaban, los alumnos de la escuela donde están las madres, ya lo están desarrollando, y también que cuando hablen no revuelvan nuestra lengua materna con el español).

Y después de una breve pausa, otra niña pasó a ocupar el lugar de locutora diciendo:

Ahora amiguitos, les vamos a poner una bonita canción de Cri - Cri que se llama "la patita" (se escucha ya en la grabadora dicha canción y al terminar, la locutora continuó):

Bueno, ahora vamos a hablar de los planetas que están cerca del sol y no hay vida y en venus no hay vida tampoco. También les quiero decir, que mi mamá y mi papá dicen que hay una luz grande con cola que sale

todos los días como a las cinco de la mañana y que se llama cometa.

(nótese en las tomas fotográficas la expresión de alegría que hay en la locutora, y también cómo uno de los niños hizo el papel de locutor se le proporcionó los audífonos y el micrófono para hacer una pequeña entrevista al público radioescucha.

### **Evaluación:**

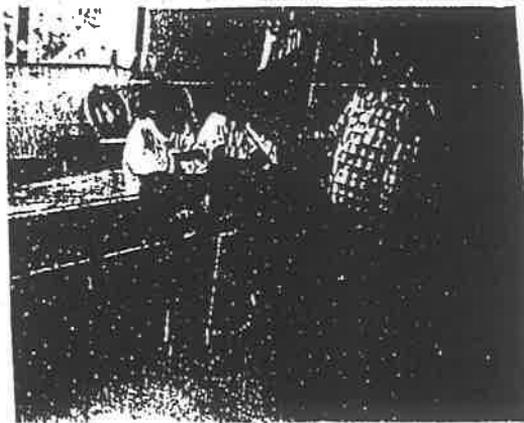
En el desarrollo de este juego, la mayor parte de los alumnos participaron, pero el equipo se vió en la necesidad de pedir ayuda a los alumnos mas grandes para que iniciaran las entrevistas ya que aún, algunos de tercero se mostraban tímidos o no sabían que preguntar, por otro lado, el proceso del juego fué largo puesto que otros niños se turnaron para hacer el papel de locutor, así como a cantar. Esto se debió a que la primera niña de nombre Yudely que inició el juego como locutora fué muy importante su participación y su entusiasmo, ya que eso animó a los demás niños a hablar en el micrófono, cabe destacar que las pequeñas entrevistas, los comerciales y las canciones las prepararon en pequeños equipos. Como se puede notar, que se realizó en forma simultánea actividades de expresión oral en la segunda lengua, escritura y lectura; sin embargo, lo importante estriba en la estimulación de la expresión oral en tanto el equipo y los radio-escuchas (alumnos del grupo

multigrado) hicieron uso en las entrevistas, escrituras de mensajes, etc, en la segunda lengua.

Loculora.



Entrevista.



## CAPITULO VI

### PERSPECTIVAS DE LA ALTERNATIVA PEDAGOGICA

La presente alternativa se aplicó durante los meses de febrero, marzo y abril del presente periodo escolar, con los alumnos de tercer grado de educación primaria indígena de la comunidad de Tezohual, Municipio de Huejútla, Estado de Hidalgo, cuyo objetivo fue lograr que los alumnos se iniciaran en el uso gradual del español oral como segunda lengua.

El proceso de aplicación no solo se concretó a estos tres juegos, sino también en juegos dirigidos durante el receso, los cuales ya fueron mencionados, así también preguntas constantes y abiertas y a medida que los alumnos las iban contestando, relacionando aspectos de su entorno natural, social y cultural como son los cambios en las diferentes épocas del año, el ciclo agrícola, la siembra de palmilla y café, la preparación del suelo, la recolección, su historia personal, las fiestas y costumbres tradicionales, la familia, la casa, los animales, etc. en una palabra: recuperar las experiencias lingüísticas del niño que ha venido escuchando en su contexto familiar y comunitario y la radio como espacio de comunicación. La idea fue iniciar a los niños a que se expresen libremente mediante situaciones comunitarias satisfactorias.

Con todo lo anterior, me permito decir con sencillez pero con satisfacción que la presente Alternativa, ofrece grandes ventajas donde el niño pueda hechar andar su imaginación, creatividad, fantasía y habilidades para realizarlos, con esto el maestro dejaría de enseñar en forma tradicional la enseñanza del español como segunda lengua, pero para lograrlo; requiere de una disponibilidad y creatividad.

### CONCLUSIONES

La estrategia surge a partir de la detección de una problemática real, la cual; tuvo que ser problematizada y apoyada en algunos elementos contextuales, teóricos y empíricos para después proponer la alternativa. En el desarrollo de estos aspectos; tomé en cuenta primeramente la lengua materna del niño para llegar a propiciar el uso de la segunda lengua en forma oral en la cual el niño tienda a adquirir mediante el juego, un bilingüismo equilibrado. En los juegos de "Las enfermeras", "El teléfono" y el programa de radio; emplearon vocabulario sencillo, conocido por los niños que se han ido apropiando en la escuela y fuera de ella. Parte del lenguaje común para llegar al especializado que se encuentra en los textos escolares, es decir; que va de fácil a lo difícil, de lo conocido a lo desconocido, etc.

La intención es iniciarlo en el uso de la lengua oficial. La pretensión como ya se dijo es formar sujetos bilingües equilibrados, es decir que cuando hagan uso de la segunda lengua, no tengan la necesidad de acudir primeramente al código lingüístico de su lengua materna, como es sabido, que para lograrlo requiere de un proceso largo y una práctica constante en espacios y situaciones comunicativas reales.

El presente trabajo plantea una alternativa diferente de como se estuvo trabajando:

El uso del español oral como segunda lengua no solo se concibe como un recurso de castellanización que se basa en una simple traducción de elementos sin sentido, sino como un proceso constante que permita al niño desarrollar un bilingüismo con igualdad de eficacia y que sirva de base para el aprendizaje de la lectura y la escritura, así como para el fortalecimiento y apropiación de los contenidos escolares.

La evaluación la consideré en la presente Propuesta como un proceso y no como un acto terminal, tanto en el proceso de construcción de dicha Propuesta como en el proceso de aprendizaje de los alumnos para detectar y proporcionar elementos que permitan orientar y retroalimentar a los involucrados en este proceso, de tal manera que, a partir de ahí se puedan tomar nuevas propuestas de trabajo, nuevas decisiones, ya sea para

corregir o para ampliar en forma individual o grupal las actividades que favorezcan la tarea educativa y el proceso formativo del niño en cada una de las actividades verbales, dentro y fuera del aula, haciendo una observación crítica y constructiva, que permita reconocer los logros y las dificultades, tanto individuales como grupales, para expresar ideas, sentimientos, deseos, vivencias, etc. en la segunda lengua.

El juego es uno de los recursos más importantes en este trabajo ya que al principio expliqué como es que los niños cuando llegaba una enfermera, un roseador, un comprador de cerdos, etc., no querían contestar, en cambio jugando a representar algunos personajes de la vida real o jugar al teléfono y programa de radio, desarrollaron su capacidad para expresarse, para organizarse con cierta autonomía, puesto que hubo casos en los que solos diseñaron y crearon con su imaginación algunas acciones y elaboraron los recursos como fue el caso de la conducción del programa de radio, convertir el escritorio en cabina de radio, hacer pastillas de lodo que parecían reales, armar los diálogos, etc.

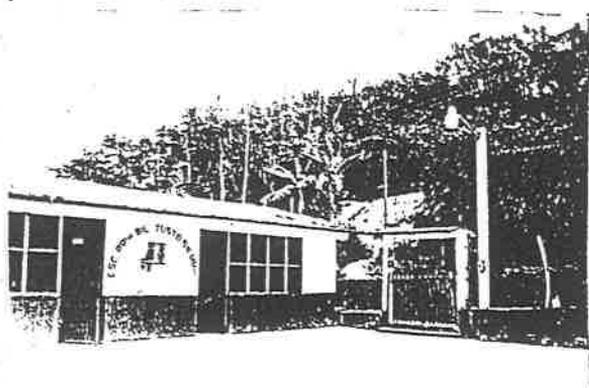
## BIBLIOGRAFIA

- BRUNER, Jerone, " Juego, pensamiento y lenguaje ", en: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. Antología básica, LEP y LEPMI 90, UPN, México, 1992. 518 págs.
- CHING, Doris C. " Didáctica de la lectura para niños bilingües ", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita III. Antología complementaria, LEP y LEPMI 90, UPN, México, 1994. 398 págs.
- DE SCHUTTER, Anton, " El método de la investigación participativa ", en: Metodología de la investigación I. Antología básica. UPN, 1991, 284 págs.
- DINORAH, de Lima, " Nuevas ideas para viejas intenciones ", en: Criterios para propiciar el aprendizaje significativo en el aula. Antología básica, UPN, México, 1992, 99 págs.
- DOCUMENTO PROPOSITIVO: " Instructivo para la elaboración de la Propuesta Pedagógica ". UPN, Pachuca, Hgo; 1995. 30 págs.
- LOPEZ, Luis Enrique, " Política y planificación lingüística ", en: Lengua, Materiales de apoyo a la formación docente en educación bilingüe intercultural. OREALC, Santiago de Chile, 1989, 141 págs.
- NOEMBER, Janet, " El juego simbólico ", en: El campo de lo social y educación indígena II. UPN, México, 1993. 386 págs.
- ROCKWELL, Elsie y Ruth Mercado, " De huellas, vardas y veredas: Una historia cotidiana en la escuela ", en: Sociedad y Educación. Antología básica, UPN, México, 1991. 231 págs.
- SANCHEZ, Puentes, Ricardo, " Didáctica de la problematización en el campo científico de la educación ". Folleto de circulación interna de la UPN. Unidad 131. 8 págs.

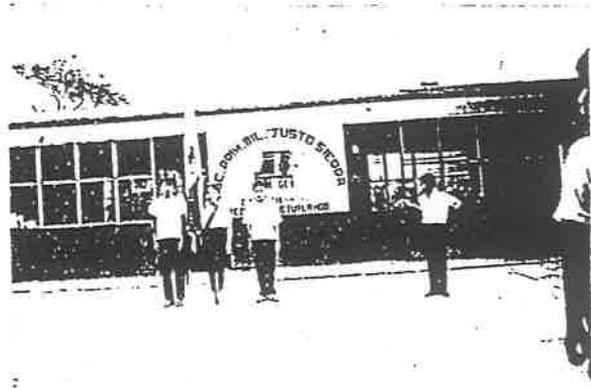
- SEP, Redacción e investigación documental I. UPN, México, 1988. 233 págs.
- SEP, Avance Programático, Tercer grado de Educación Primaria. México, 1996. 82 págs.
- SEP, " El desarrollo del niño en las sociedades étnicas ", en: El campo de lo social y la educación indígena II. Antología básica, UPN, México, 1993.
- SEP, Español Sugerencias para su enseñanza Segundo grado, México, 1995. 92 págs.
- SEP, " Fundamentos para la modernización de la educación indígena ", en: Práctica docente y acción curricular. Antología básica, UPN, México, 1992.
- SEP, Plan y programas de estudio de educación primaria, México, 1993. 162 págs.
- SEP/DGEI, La enseñanza del español a niños hablantes de lenguas indígenas, nivel intermedio, Manual del maestro. México, 1994. 84 págs.
- SEP/DGEI, " Diversidad y unificación lingüística ", en: Bases Generales de la Educación Indígena. México, 1986. 125 págs.
- SEP/DGEI, Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas, SEP, DGEI, México, 1994. 51 págs.
- SEP, Estrategias de evaluación en el aula, educación primaria, SEP, México, 1994. 32 págs.
- SEP/DGEI, Propuesta de atención pedagógica para grupos multigrado, México, 1992. 64 págs.
- TITONE, Renzo, " Problemas generales concernientes a la psicología del aprendizaje de un segundo idioma ", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II. Antología complementaria, UPN, México, 1993. 417 págs.

LA VIDA COTIDIANA EN LA ESCUELA.

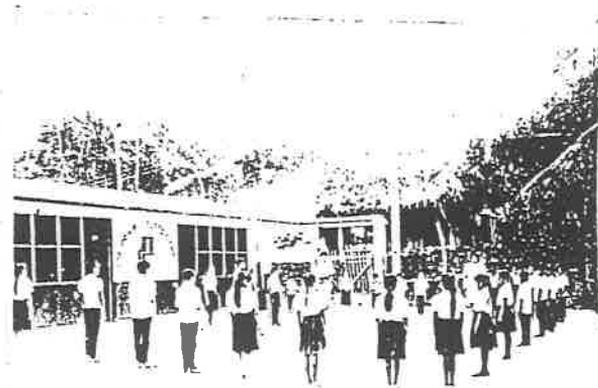
Fachada de la escuela.



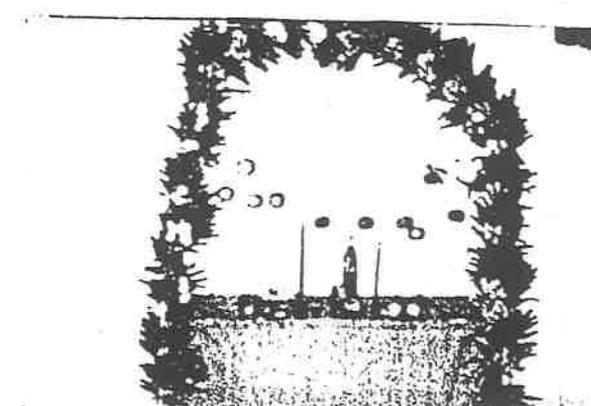
Honores a la bandera los lunes.



Actividades orales en el patio.



Rescate de tradiciones.



EL TRABAJO COTIDIANO EN EL AULA

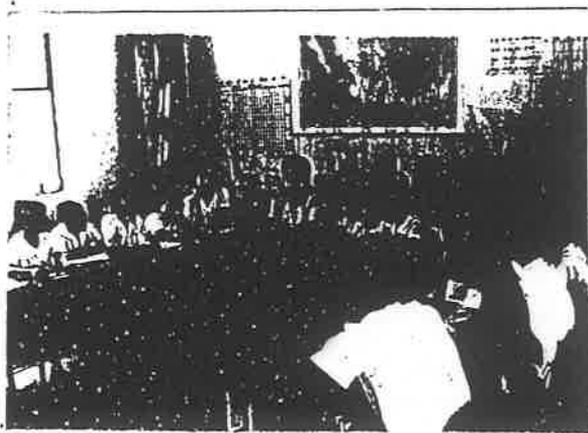
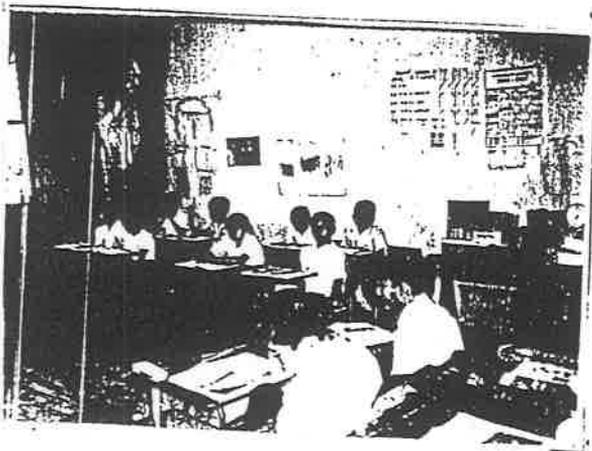
EL USO DEL ESPAÑOL ORAL EN MATEMATICAS



LA INTERACCION POR PAREJA

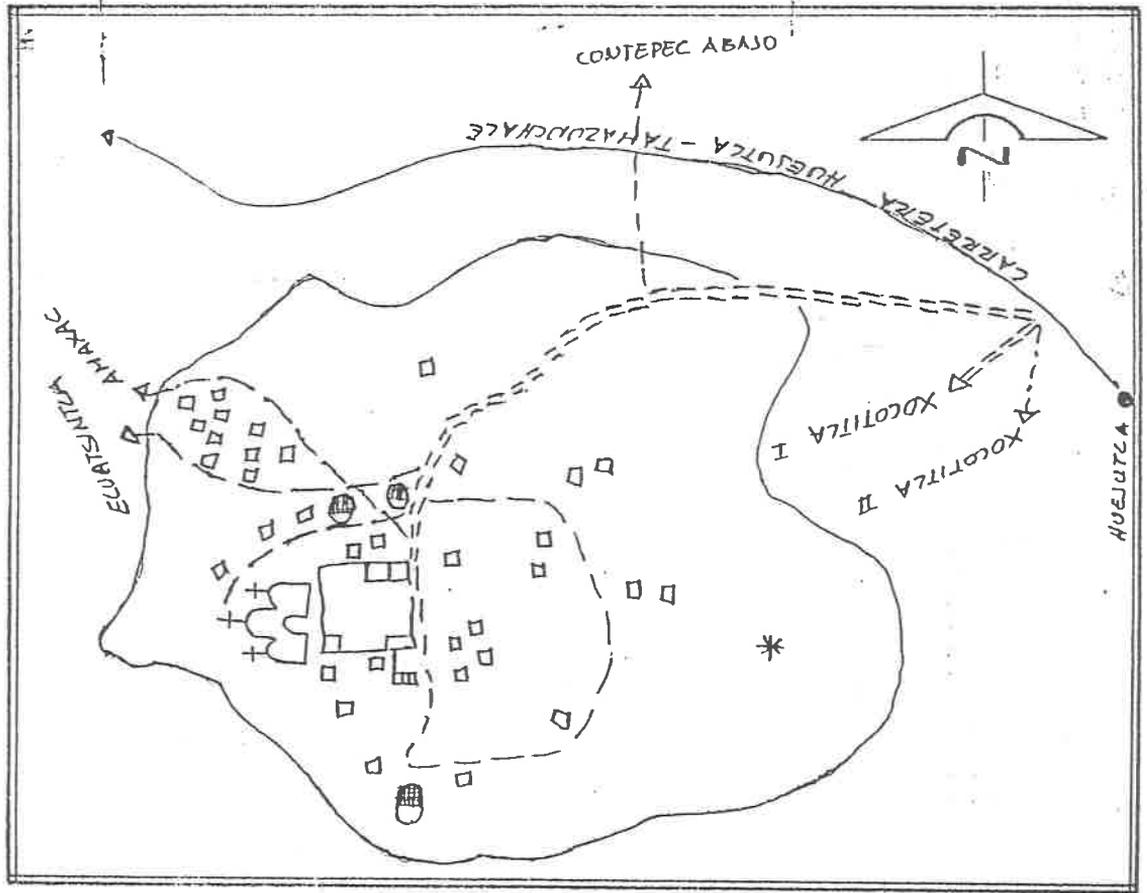


LA INTERACCION GRUPAL



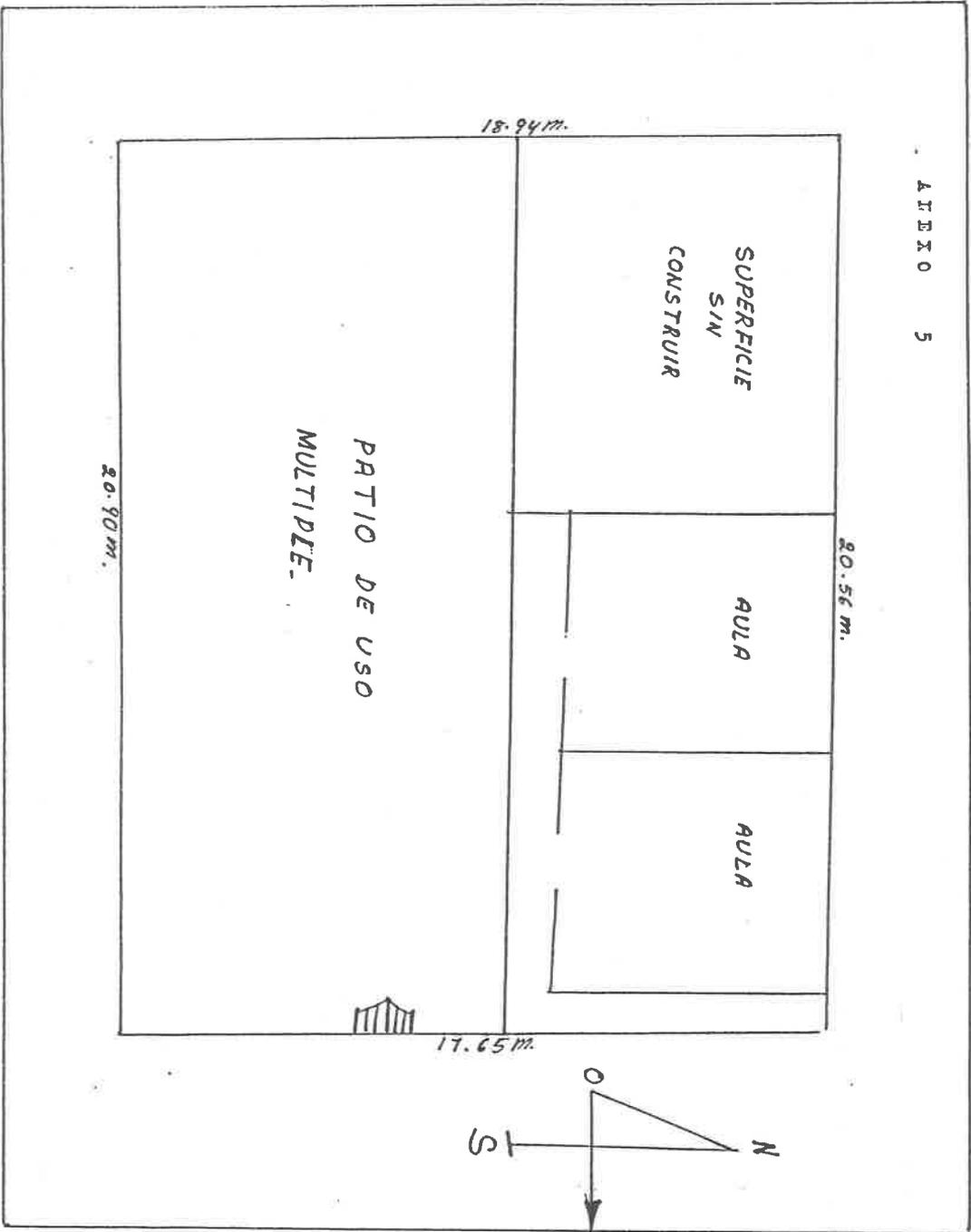


CROQUIS DE LA COMUNIDAD DE TEZOHUAL, HUEJUTLA, HGO.



Simbología.

- |           |                        |       |             |  |
|-----------|------------------------|-------|-------------|--|
| —————     | Carretera Pavimentada. | ===== | Terracería. |  pozo |
| - - - - - | Vereda                 | *     | Localidad.  | - - - - - Brecha.  |





Anexo número 7.

FORMAS DE UBICACION PARA EL TRABAJO GRUPAL Y DE EQUIPOS.

FIG.1

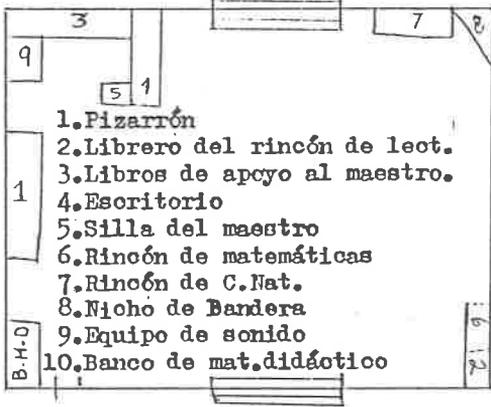


FIG.2

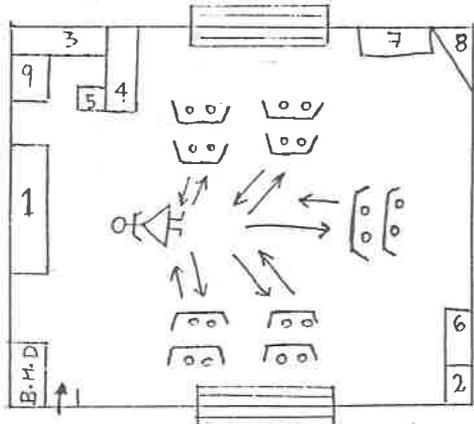


FIG.3

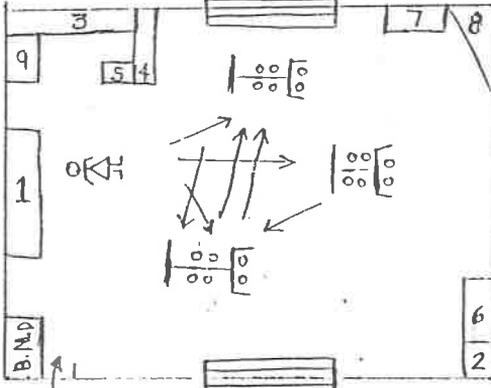


FIG.4

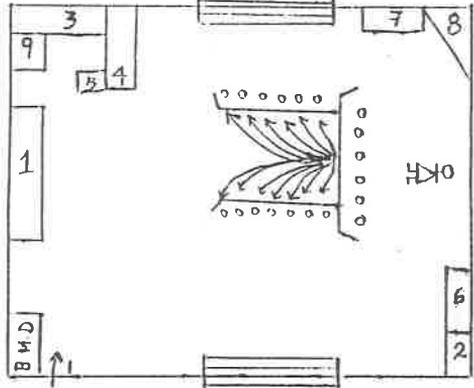


FIG.5

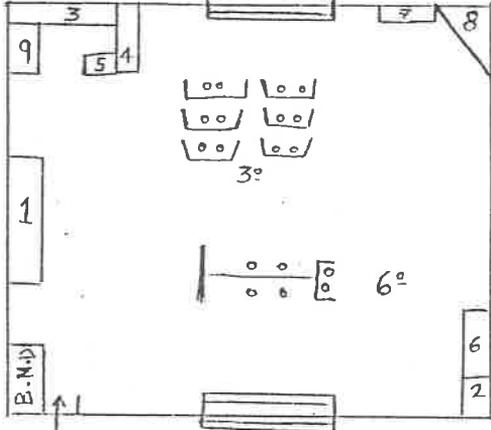


FIG.6

